

CANADA HONG KONG LIBRARY
31761 088731245

聯書網

季藝文多倫多

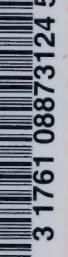
TORONTO · SEASON

藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

二〇〇五年四月 第二十九期 April 2005

Issue

29



31761 088731245

- ◆ 雞年聯想
- ◆ 生命的延續
- ◆ 一個坐在雲端上的人
- ◆ 仁者之風 — 胡鴻烈鍾期榮伉儷

per
PL3172
.T67
no.29(2005:
Apr.)
CANADA_HK

生活化・生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale

目 錄

封面作品

疏林早春紅日照

黎炳昭

卷首語

七載經歷·充實人生

黎炳昭

1

雞年聯想

楊子潔

2

仁者之風 —— 胡鴻烈、鍾期榮伉儷

黎炳昭

3

變文 —— 中國講唱之學的先驅

關慶文

4

中原行吟錄

張可綉

5

學而時習之、不亦說乎

何睦

6

表兄妹之關係

羔羊

7

中國有什麼翻譯理論

蘇紹興

8

掌握締造和平的時機

黃維信

9

握你的手與握自己的手

思華

10

一個坐在雲端上的人

張儀英

11

關於數碼攝影

吳力昉

13

南歐地中海岸遊

龍江山民

15

遠眺巫峽神女峰

柳軼

17

生命的延續

黎炳昭

19-22

從《茶館》到《廁所》及其他

倪增

23

黃霑！我送你一程

梁楓

24-25

咪前十載情

鄭頌周

27

推銷員之死

白梅

29

漫談藝術歌詞創作家韋瀚章教授

城南舊侶

30-31

淡水河懷舊

池元泰

33

祝郭英殊將軍健康

梁楓

35

香港教育學院十周年校慶日點滴

容易

37

黎炳昭藝術中心十一周年紀念

本刊記者

39

編後話

梁楓

七載經歷・充實人生

多倫多文藝季在一九九八年一月出版創刊號，從九七年七月開始籌劃可說跟香港回歸中國同起步。這七年以來，多少重大事故衝擊，金融風暴、石油危機、負資產、沙士疫症、七一大遊行、護法與釋法... 等等，均構成極大社會與民生問題，重重打擊均可迎刃而解，更以危機化商機，憑經驗而能夠應付困難，讓民生走向康莊大道。這是民主必經的歷程，因每位當政者、掌權人物、政治家，皆會以民生利益為主，是良知與責任感問題。

多倫多文藝季出版七年以來，亦曾經歷很多困難，經濟當然佔着重大因素，我們積極尋找廣告客戶支持，但純文藝的刊物祇認為是沒有廣告價值，我們維持創刊原則，不為利誘所動而改變初衷，默默地肩負起這個重責。

話說回來，很多雜誌迎合一般讀者口味，或商賈要求，彩色繽紛，鼓吹物慾享受，說三道四的文章，廣告客戶多，財路廣。不過，經時間考驗，還是銷聲匿跡，站不住腳！多倫多文藝季，在各位支持者的協助下，本着文藝良知，仍繼續努力。

樹仁學院・培育良材

二〇〇四年十一月，藉回港主持小兒婚禮，留港匆匆四日，抽空探望胡鴻烈校監與鍾期榮校長，他倆卅三年前（1971年）於跑馬地城和道，由一間小型花園改建而成的樹仁學院，經不斷擴展，在寶馬山宏偉校舍的隔壁，矗立一幢樓高卅層的宿舍文康大樓已經竣工，在〇五年初將會啟用，樹仁學院註冊學生由創校時二百八十餘人增至二千餘人，培育畢業生廿九屆達一萬六千餘名。短短卅年經營擴展有此成就，在教育界而言可說是奇蹟！

胡鴻烈大律師，鍾期榮校長辦學有長遠眼光，有堅定信心，不為利誘所動，默默耕耘。得道者多助，樹仁學院有今日的成績與地位，是經過長期刻苦力行的成果。最慶幸的是其兩位公子，胡耀蘇博士、胡懷中博士，

RICHARD CHARLES LEE
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARIES
130 St. George Street
3rd Floor
Canada

◆ 黎炳昭

秉承父母心志，擔任副校長，輔助一切行政。鍾校長對我說：「懷中做得很好。」從這句話中，鍾校長應安心去調理身體，不要再操勞了。



特別感謝・好友幫忙

多倫多文藝季是一本花錢的雜誌，不賣錢，祇靠數位朋友商戶支持，多年來不離不棄，這真是中華文化薪傳之幸，也是喜愛文藝讀者之福。在這次回港省親日子，承蒙雷犖老先生親自送來三千港元支持文藝季製作費，多謝雷先生七年以來多次贊助，以及多倫多鄭頌周老先生、楊沛欣小姐、黃甘碧儀女士、王明珠校長... 他們的鼓勵與支持。謹藉二〇〇五年第八年開始，向支持者表達謝意，並祝讀者身體健康，生活愉快，新年進步！



雞年聯想

歲次乙酉，生肖屬雞，讓我想到許多與雞有關的事物。首先想起的是祖逖聞雞起舞的勵志故事。

祖逖是西晉末年的名將。年輕時，與志趣相投的好友劉琨同窗。有一天，祖逖在睡夢中，忽被一陣嘹亮的雞聲驚醒。起來看看窗外，只見一彎殘月掛在天邊。他就弄醒劉琨說：「雞都叫了，快起來練武吧！」於是兩人拔劍出鞘，到室外舞劍。從此，他們每天清晨聽到雞叫聲，就起來練習武藝，鍛鍊身體，從不間斷。「聞雞起舞」的成語，由此而來，形容有志之士，磨礪以須，為國効勞。

其次想到的是一首廣東童謠：「雞公仔，尾彎彎，做人心抱甚艱難；早早起身都話晏，抹乾眼淚入下間。下間有個冬瓜仔，問過安人煮定蒸，安人又話煮，老爺又話蒸，蒸蒸煮煮唔中意。大揸拿鹽又話淡，指甲挑鹽又話鹹，鹹鹹淡淡難順意，難順意。」我小時唱此謠，琅琅上口。出嫁了，做人心抱時，卻幸未經此苦，還受到翁姑的尊重與愛護。是我有專業，女性主義抬頭，小家庭制度盛行，有以致之乎？

從廣東民謠，令我想到廣東俚語中與雞有關的頗多。像銀笛、哨子、稱為「銀雞」。體育教員，籃球裁判，必備銀雞，懸於胸前，威風凜然。「雞腸」代表英文。唯肖唯妙。但一元喚作「一雞」，或「一蚊雞」，未知何解。

「雞咁腳」喻輕步快跑。「鐵咀雞」是牙尖咀利，咄咄逼人之意。

兩人交談，無從溝通，等於「牛頭唔搭馬咀」，是「雞同鴨講」。「雞啄唔斷」則是說個不停。「雞肫打人牙較軟」，吃了雞肫，還好意思多咀嗎？

「大雞唔食細米」是唔在乎，「雞食放光虫」心知肚明，「執着雞毛當令箭」，描述小人得勢不饒人，可圈可點。

「偷雞」是瞞騙，做人要誠實，不應偷雞。有時「偷雞唔到蝕揸米」，反而招致損

◆ 楊子潔

失，可不慎哉！「走雞」是錯失機會，雞年到，宜把握機會，萬勿走雞啊！



其實，成語、諺語中，以雞為喻者，亦不少。如「雞鳴狗盜」，見於戰國策。齊孟嘗君門下食客三千，有能作雞鳴者，有能作狗盜者，因得以脫孟嘗君於難。今稱有卑微技能者。「雞犬皆仙」，源自淮南王學道有得，舉家升天。畜產皆仙，犬吠於天上，雞鳴於雲中。喻一人得官，親友亦隨之得勢。「雞犬不寧」謂家宅難安，禍及雞犬。「雞飛狗走」則此處不宜久留，走為上着了。

「雞肋」源出三國志，曹操攻漢中，不能勝，出令曰「雞肋」，楊修揣其意乃欲還也。蓋雞肋食之無味棄之可惜。喻乏味不忍捨棄之物。

「雞口牛後」出自「寧為雞口，毋為牛後。」喻寧小而尊，勝大而卑也。「割雞焉用牛刀」大才何必小用之謂。

「牝雞司晨」謂女性掌權。書牧誓：「牝雞司晨，惟家之索。」具見古代重男輕女。時移勢易，今倡男女平等，女主管，女強人比比皆是。

「雞皮鶴髮」指老人膚粟如雞皮，髮白如鶴羽，難看之至。白居易有詩句云：「虫臂鼠肝猶不怪，雞膚鶴髮復何傷？」若老有所安，則貌寢亦何必介懷？

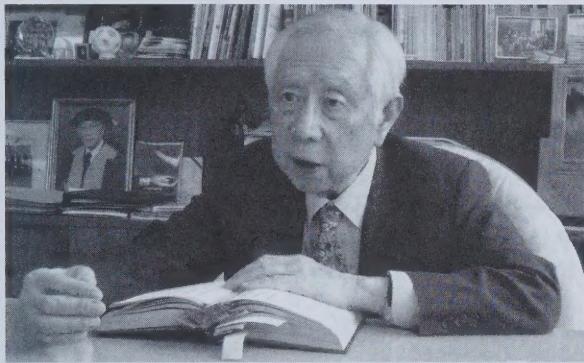
聖經也有一段與雞有關。耶穌在被賣，赴死前，對門徒說今夜你們為我的原故都要跌倒。彼得認為自己永不會跌倒。耶穌卻預言：「今夜雞叫以前，你要三次不認我。」彼得信誓旦旦：「我就是與你同死，也總不能不認你。」然而當耶穌被捉拿後，彼得極力否認與耶穌的關係時，雞就叫了。讓我深切領悟到：「心靈固然願意，肉體卻軟弱了。」的道理。常言道：「心有餘，力不足。」信焉！

◆ 作者簡介：教育工作者。

◇ 傑出教育家

仁者之風——胡鴻烈鍾期榮伉儷

◆ 黎炳昭



樹仁學院胡鴻烈校監

二〇〇四年十一月十七日至廿三日，乘四兒爾詩與翠珊結婚之喜，匆匆作回港之行。

廿二日下午五時，由長子爾書與五女爾盈陪同，到寶馬山樹仁學院宿舍探望鍾校長。其時胡懷中副校長四時多剛從台灣公幹回來在校門迎接，真是高興。

十多年沒有見面了，鍾校長端坐椅中歡迎我們，她撫摸着我的臉，眼神流露出慈愛，我深深體會到人間的溫暖。自年前得知鍾校長身體違和，使我惦念不已！總想回港探視致意。其時胡鴻烈博士回抵家門，一頭白髮，精神飽滿，笑容滿面的歡迎久別十多年的晚輩，並立刻親自去購買菲林，與我們拍照留念！

我一生人中，上天賜我最大恩典就是能夠認識到胡大律師伉儷，可說是影響一生。由於自幼家境微寒，沒有機會受教育，自五九年起即以興趣去求生計。六二年偶得機會指導懷中兄畫課，經常在他們家晚膳，閒談中獲得啟示。胡大律師的一句“掌握機會，充實自己。”使我一生受用。鍾博士勉勵我要腳踏實地，以求邁進，不要為困難而放棄。這也是我四十多年來從事美術教育工作，永不言休的精神。我不敢說能在此崗位中得到名利，而基本上能養活一家七口，四子一女能得到專上教育，晉身社會，發揮工作效能，已是最大恩賜。

回想四十年前，鍾校長服務於數間專上院校，其後於一九七一年在跑馬地城和道創辦“樹仁學院”，以敦仁博物之校訓推行仁者教育，冀培養一批仁人君子，樹立仁風美德，為宏揚中華文化而致力。經過了卅三年的艱苦歷程，由於宗旨正確，辦學嚴謹，深獲好評。與時並進，今日矗立在寶馬山的巍峨學府，包括二〇〇五年完成使用的文康大樓，可算是教育界的一項奇蹟。

胡大律師與鍾校長八十五高齡了，仍然致力於行政工作，鍾校長年前輕微中風，不良於行，還是每天親到學校辦公一個半小時。鍾校長對我說：「懷中做得很好。」有子繼承，長子耀蘇從英國經常回港協助，樹仁辦學，將會更具光芒。

六時多了，也應告辭了。主人家本想請我吃晚飯，但已因預約了眾子女及新媳婦安排團聚，明晨就要回加，祇好帶着歉意婉謝。她倚門送別，我回望數次不忍去。

胡大律師父子親送到樓下停車場，胡大律師對我說：「黎老師，回來香港吧！」

香港的璀

燦夜色，寶馬山上的樹仁建築物，我回首眷戀，人的力量是那麼寬宏巨大，高聳的建築物，辦學者的遠見，不因利誘而「四改三」，

(目前又四是重學，之籌章仁德統國樹仁承「有素、有潛力。」)復「三改論策是態有育李對揚「有素、有



鍾校長二〇〇一年獲香港公開大學頒授榮譽博士。左起：胡鴻烈大律師、胡懷中博士、鍾期榮博士、胡耀蘇博士夫婦。

■樹仁發源地
—跑馬地寶馬山校舍
—樹仁的騰飛

環境清幽的萬茂里校舍

資源不斷擴展的
圖書館綜合大樓

樹仁學生宿舍與時並進的大樓

樹仁學院的演進發展

變文——中國講唱文學的先驅 ◆ 關慶文

一九零七年從敦煌千佛洞石室發現了大批古藉文獻，其中有一批在中國文學史上具有重要價值的變文寫本，它們已沉睡了約一千年。

變文原是以講述佛教故事為內容的文體，它是由韻文和散文組合而成，通常由寺院的僧徒以講和唱的表演方式來宣傳佛教教義。盛行於隋唐年間，後來文士們亦採用變文文體，編寫了許多以講唱民間故事為內容的變文。因此，變文可分為佛教故事變文，如維摩詰經變文，和民間故事變文，如列國志變文、明妃變文等。到了宋朝初年，佛教受到摧殘，宗教變文因而式微，民間變文則演化為宋元的寶卷、彈詞、平話等通俗文體而繼續發展。

研究文學史的學者認為變文與傳奇文同樣對唐以後的文學發展有深遠影響，值得深入研究。

變文的興起與佛經翻譯和傳教有直接關係，佛教教義的核心是主張慈愛、和平、誠信、平等、自我犧牲、戒殺生、戒貪慾等道理，相傳佛祖釋迦牟尼傳教時常引用民間故事如瞎子摸象、投身飼虎等說明他的教義，中國僧徒承傳了講故事傳教的傳統。另一方面，翻譯佛經時，相應地將用韻文和散文組合寫成的印度佛經譯成漢語的韻文和散文，上述兩者是衍生佛教變文的基礎。大體上，變文成型於南北朝而定型於隋唐。

佛教自東漢明帝年間（公元一世紀初）傳入中國，至南北朝四百年期間，日漸昌盛，受戒僧尼和信徒丁殞增，南朝的王室多信佛教，尤以梁武帝為甚，當時建康（南京）有佛寺五百餘所，僧尼十餘萬之眾。北朝更盛，北魏年間洛陽長安等地有佛寺三萬多所，僧尼二百餘萬，可謂香火鼎盛，變文應在此時應運而生。到了唐朝則更加興旺。

變文一詞，讀者可能感到陌生，然而，在文學上它與讀者所熟悉的“演義”文體很相近，即把古典故事重新演說一翻，使故事變得通俗易懂，有講有唱使人易於明白。例如唐朝的“樂府雜錄”記載：“長慶中，俗講僧文敘，善吟經，其聲宛暢，感動里人。”由此可見講唱者的功夫。

變文是由韻文（佛經的偈（音計）言）和散文組成。韻文部份多以三、五、六、七言的詩句寫成，既可朗誦，也可演唱，增強節奏感，更有效地吸引聽眾。例如“維摩詰經變文中一段，以七

言為主而夾入“三三言”的韻文：

“我見世尊宜勅命，令間維摩居士病，初聞道着我名時，心裡不妨懷喜慶。金口言，堪可敬，無漏梵音本清淨，依言便合入毗耶，不合推辭阻大聖，願世尊，慈悲故，聽我今朝懇詞訴。”

又如“目連救母”變文中一段，以六言七言夾雜的韻文：敘述目連在地獄目睹惡鬼受刑的場景：“或有劈腹開心，或有面皮生剝，目連雖是聖人，急得魂驚膽落。目連啼哭念慈親，神通急速若風雲。”上述韻文讀來有如唐詩宋詞。

至於變文的散文部份，因受初唐崇尚駢儼文風氣的影響，仍喜用對仗文體但不要求對仗工整。例如“降摩變文”以對仗文體敘述故事情節。“阿修羅，執日月以行前，緊那羅，握刀鎗而從後，於時風師使風，雨師下雨……然後吹法螺，擊法鼓，弄刀槍，振威怒，動如雷奔，行如雲佈。”

上述“散文”一點也不像我們今天所認識的散文了。關於講唱的民間故事，其文體形式，基本上與佛教故事變文是大同小異的。

公元十世紀末，十一世紀初，宋真宗皇帝推行揚道抑佛的宗教政策，佛教和僧徒受到政治逼害；政府下令嚴禁寺院僧侶講唱宗教變文。於是活躍數百年的變文，失去了活動空間，很快就消亡了。而民間變文則轉化為寶卷、戲文、彈詞、平話等新的講唱文體。

當時，留存於民間的許多變文寫本，封存於敦煌石室，得以保全。

變文是我國很重要的講唱文體。它經歷了“發生、發展和消滅”的歷史過程。過去，學者們對於宋、元間所產生的平話雜劇等講唱文體，與上代文體無承傳關係，感到難以解釋，成了一個不可解的謎。直到上世紀初，變文從敦煌發現，才揭開了這個謎底，填補了文學史的空白。

現存的變文約有七十餘種，已編入“敦煌變文集”，由中國人民文學出版社於一九五六年出版。



◆ 作者簡介：教師・

◇ 故國山河情

中原行吟錄

在我不惑之年，有幸到中原大地一覽古國塵封沿革。回望龍氏部落漫長的歷史，翹首炎黃子孫燦爛的未來，身為傳人龍的後裔，豈能沒有幾許感慨？

時值金秋十月，從大連港登上天祥號客輪，一夜穿越漁火星光，飄洋過海，清晨五時許抵達山東烟台港。急急忙忙乘火車，奔赴河南。午夜時分，列車行至徐州，小憩之後再換乘，才得以夜賞古戰場徐州的機會。兵家必爭之地徐州的夜，繁星與燈火相輝映，在那清涼涼的徐州午夜，揉進脆生生甜滋滋的男歡女笑。我沉重的思緒，輕輕地掠過幾百年血肉相殘的呼叫。一碗手拉麵，實實在在地打發了我不願回頭的歲月。一座古城，陳述一個民族講不完的故事。

列車緩緩地離開了徐州。古老的徐州，風烟滾滾；年輕的徐州，燈火輝煌。

走進中原大地，我就走進了中華歷史的長河。

車到開封，天濛濛亮。一聽說到了開封府，我馬上就想起那位包大人。公正無私的包青天，雖然早已作古，但我還是探出腦袋，在茫茫的人海中尋找他的身影。

開封府，至今還在，包青天，你在那裏？幾百年幾千年，呼喚你的歸來。一千代一萬代，你的美名永在！我，不僅僅在憑吊一位流芳百世的清官，也在默默地祈禱炎黃子孫的未來。

到鄭州，驅車新鄉。新鄉的秋雨如泣如訴。凡夫難解天意，不知秋雨之所訴，終為何故？往昔成為歷史，新政王朝，早已不復存在。

奔赴長葛，正是黃昏。乳白色的小轎車，像一顆流星，運行在一馬平川的長葛大地上。晚霞的彩筆，濃濃地勾勒着星羅棋布的村落，沉寂的泡桐樹着意描繪農家小院的溫馨。長葛的男女老少，三個一伙，五個一幫，端着飯碗，或在牆跟，或在道旁，邊吃邊說笑着。這種習慣，大概是從刀耕火種開始，繼而延續到如今。

泡桐樹，是長葛獨領風騷的景觀。無論田間地邊、村屯院落，只要有樹，絕大多數是泡桐樹。無法得知泡桐樹在長葛人們的心中，為甚麼如此得寵？這裡的農戶，家家都養雞，少者十幾隻，多着幾十隻。然而，長葛的雞沒有窩。無論公雞母雞，一到夜幕降臨，雞就跳上牆頭，順着牆頭搭在泡桐樹杈中間的木杆飛到樹上，像鳥兒，蹲在樹枝上睡覺。這似乎又是長葛的一大奇，也許生命的根性本該如此。

臨別長葛的時候，朋友問我：“到長葛數日，沒想為長葛寫點甚麼？”

“長葛山少，泡桐多；吃飯不用桌，養雞沒有窩。”我說，這還用我寫嗎？長葛人，早就把這些寫在長葛的大地上啦！

南腔北調，一句話，逗得一陣大笑。笑聲隨我一起推進車門，我遙遙地祝願，我們的笑聲永遠不老……

告別長葛，去看黃河，尋覓我們的祖先，燃起的第一堆篝火。

黃河，源遠流長的母親河！望着這滾滾的黃濤，

◆ 張可綉

聽你古往今來的述說。

踏上黃河大橋的時候，正是“長河落日圓”。夕陽無今古，可嘆流水難復！伴咏不是千秋驕客，獨吟只有凡夫俗子。

黃河，一條奔音騰韻的弦，一支越古逾今的歌。五千年天翻地覆，注就一部浩瀚史冊。一瞬間長河落日，燃起我古老而年輕的思索。五千年是功是過？一剎那誰對誰錯？再過五千年，將由何人評說？

見到了黃河，令人自然而然地想起了大禹。大禹的名字緊緊連着黃河，黃河同大禹的名字流頌千古。

大禹的雕像，屹立在黃河岸邊。據說，就是當年“毛主席望着黃河笑了”的那個地方。

一尊雕像，百世頌歌。是公德還是罪惡，都不會在歷史長河中淹沒。

我對着大禹的雕像，深深地鞠了三躬。大禹是中原黎民百姓心中的神，我崇敬他，是“在廟堂之高則憂其民”的精神。

謁拜過大禹，就沒有興趣去朝歌，看殷紂王自焚的鹿台。一代昏君，死有餘辜。其實，去看看也無妨。

我卻去了比干廟。去拜比干，倒不如說是去對比干的責怪。比干所忠於的是個荒淫無道的昏君！即便“處江湖之下”，也絕不“憂其昏君”，昏君，皆在該殺之列！

責怪，於事無補。更多的，還是可憐這位“忠君保國”的古人。

留下你這廟，形塑你的身，也許就是因為你，掏出了那顆不該掏出的心！

留給今人，留給後人。留給龍子龍孫，留下一個存亡的教訓……

比干之死，好像是蘇妲己的罪惡所致。其實不然，蘇妲己何罪之有？一個待字閨中，賢嫋之女，在選美進宮途中，慘遭非命。九尾狐狸精受女媧娘娘的旨意，殺害妲己，借屍換魂，淫亂朝歌，導致武王伐紂。蘇妲己不僅犧牲了自己，還蒙受了千古罵名。這不白之冤，至今也未得以平反昭雪。

我沉思在妲己墓前，我似乎也走上鹿台，走進了那陣陣淫蕩的笑聲。一座墳墓，一個難醒的夢。再大的墳墓，也埋不掉一個荒淫的名。難醒的夢，淫亂的夢，誰能將你喚醒？難醒的夢，冤屈的夢，水能換你一片晴空？……

離開妲己墓，已是萬家燈火。回望中原大地，沉靜在夜色之中。但原中華錦麗帷幔的背後，不再出現妲己的身影。

北上的列車，像一支嚮導，穿透黑夜，就是黎明。



◆ 作者簡介：中國大連作家·音樂文學工作者（寄自大連）。

學而時習之，不亦說乎！

安省大專院校華裔學生的「中文辯論聯盟」，年年舉辦的中文辯論比賽，不僅能提高中文語言技巧和邏輯思維的水平，更能擴闊其社會觀點之視野，補充專業之外的通識教育，是一種很好的課外學習方式。值得讚賞。

十一月廿一日，星期日，我又應邀參加做他們辯論比賽的評判。此次是西安大學一隊和多倫多大學鑲白隊依正反方辯論《不憤不啟，不悱不發。」已不合時宜。》的論題。

以往他們辯論的都是當前的一些社會問題，這次竟然涉及到中國傳統文化的經典著作了。令我感到非常驚喜。

這句話出自《論語·述而》的「自行章」。這章書只有兩句話：（一）子曰：「自行束脩以上，吾未嘗無誨焉？」（二）子曰：「不憤不啟，不悱不發。舉一隅不以三隅反，則不復也。」

第一句是孔子表明不論貧富貴賤，「有教無類」。那怕只得幾條乾肉來作見面禮，我都會收他做學生。

第二句是說，如果不發憤學習，就不會得到開導；有困惑的又不去尋求解答，也就不會得到新的發現。正如一件事物有四個角，把一個角講清楚了，又不去聯系到其他三個角去驗証，就不重複了。

這兩句話是說明孔子的教學態度既是「有教無類」，「誨人不倦」，又強調「發憤學習」，「有疑必問」的重要性，以鼓勵學生勤苦為學的積極性。對於發憤學習的重要性，在《中庸》的第二十章有一段話：

「博學之、審問之、慎思之、明辨之、篤行之有弗學，學之未能，弗措也；有弗問，問之弗知，弗措也；有弗思，思之弗得，弗措也；有弗辨，辨之弗明，弗措也；有弗行，行之弗篤，弗措也。人一能之，已百之；人十能之，已千之。果能此道矣，雖愚必明，雖柔必強。」

這是說做學問，必須廣博地學，仔細地問，認真地思考；明確地辨認；還要堅持去實行。有還未學到的就要去學，學不成決不罷手。有未問到的就去問，不明白也不罷休。有未思慮到的就去思考，想不通也不罷休。有未辨明就去辨認，不辨認清楚也不罷手。有還未能做到的，就要堅持去做，不做到也不罷休。別人以一分努力就能得到的，自己要以百分的努力去達到；別人以十分努力才能學成，自己要以千

◆ 何 睦

分努力去追求，務必得到。如果能照這樣去學習，即使愚蠢的也會明白；柔弱的也會堅強。

——這裡指出做人學習之道，在於一個「誠」字，所謂「誠則明矣，明則誠矣。」

這次同學們的辯論，事前都作了充分的準備，所以辯論時唇槍舌劍，正反雙方都發揮了他們的辯才，很是精彩。通過這次辯論也加深了大家對問題的認識。

百多年來，中國歷經幾次翻天覆地的變化。特別是上世紀之初，國人震驚於西方列強的船堅炮利，中國這樣的大國，屢受侵略者欺凌宰割，於是認為中國的積弱，是中國文化不行了，在「五四」愛國運動中，提倡要民主，科學之外，更要「打倒孔家店」，「燒毀線裝書」，要「一邊倒」，「全盤西化」。中國傳統的文化精神面貌，不是被扭曲被損污，就是被懷疑，被斬喪。切斷自己文化的根，胸中無主，失去自信。只能拾人餘唾以為高，要在一張白紙上建設一個新中國。而一切神聖的觀念，都被用作權力的工具。令是非淆淆，價值顛倒，道德墮落，社會腐敗。以至中國文化向以包容，綜攝見長，到此竟無凝結自固的力量。令中國文化出現斷層。走了一個漫長崎嶇的彎路。

自冷戰結束以後，民族文化回歸的大潮席捲全球。中國大陸和香港都有教育工作者組織中小學生習古文，讀唐詩宋詞和《論語》中的名篇，而在加拿大的華裔學生也在學習中國傳統的經典著述，真是個可喜可賀的好現象。

一個民族文化的存有其根本的依託所在，西方的科學工業文明，並未使人生活在科學世界之中。其精神生活，仍有賴於宗教信仰。自尼采宣告「上帝已經死亡」，海德格又喟嘆現代人生活在一種無歸宿的狀態，增加了人們心靈的空虛。西方思想家反省之極致，不免要轉移視線到東方來，以尋求生命的意義與歸宿。

隨着中國的和平崛起，儒家以仁為核心的厚德包容的精神，必將宏揚光大，藉以釋解人類歷史之恩仇、宿怨，並和衷共濟，尋求人類繼續生存發展的未來。這正是人類未來的希望所在。

◆ 作者簡介：作家、編輯、出版著作多種。



表兄妹之關係

羔羊在行文時，往往情不自禁地提及表妹。羔羊的表妹甚多，但所提及的祇有那個青梅竹馬、刁蠻成性的小淘氣。至於其他表妹，有嫁有未嫁的，數目繁多，提之不了。

羔羊與表妹的關係，純潔無暇，各位想亦當明白，不必詳加解釋，祇好任由信者自信，疑者自疑，悉從尊便。

同樣，在法國十七世紀時，也有一對青梅竹馬的表兄妹，也是因為互相關懷而引來外間不少閒言閒語。

表妹名瑪琍 (Marie De Rabutin)，生於一個歷史悠久的貴族家庭裏，家族中有二人被封為聖人。表妹幼失怙恃，一歲喪父，七歲喪母，由舅父母撫育成人。舅父母視之如親生女兒，自幼由名師訓誨，名師中有當日文壇巨子如夏百年 (Jean Chapelain) 及蒙勒 (Gillea Menage)。兩人對於法蘭西研究院之創立，有大力推動之功，由此可見表妹之文學造詣及品德之熏陶。表妹又經常參加每星期舉辦之文人雅集，與當日之文壇巨子互相往來。

表妹口齒伶俐，冰雪聰明，又生得美麗動人，儀態萬千，易於與人和洽相處。從小便往來於法國上流社會，王孫貴介追逐裙下者，不可勝數。而表兄拔時 (Roger de Bussy) 與羔羊同病相憐，祇獲得表妹若即若離、若推若就之撲朔迷離，不可捉摸之看待。

表妹十八歲時終為風流倜儻的余維廉男爵 (Henri de Serigne) 所擄，生有一女名法蘭茜 (Francoise)，一子名查理士 (Charles)，新婚燕爾之時，夫婦恩愛，羨煞旁人。祇有表哥一人，黯然神傷，苦在心裏。

不知是否上天好捉弄人，還是紅顏多命苦，婚後男爵露出風流習性，處處拈花。終而因爭奪佳麗與人決鬥身亡，時表妹祇得二十五歲。

表妹年青守寡，又擁有相當家產，故上流社會中之男士，不論年齡，皆欲人財兩得，得償心願。

表兄拔時更不斷與表妹書信相往，互訴心聲。就是因為如此，才使人諸多忖測。更有一事在表兄妹兩人的交往上發生重大的影響。起因是表妹曾親口答允如果表哥在財政上有困難，她定會隨時借出款項。後來，不知何故，當表哥真的向表妹求借時，竟然獲嚴詞拒絕。表哥傷心之

◆ 羔 羊

餘，竟用尖酸刻薄的文字，把表妹恩義全無的弱點，一一揭露無遺。更糟糕的是，這段文字竟然給好事者在六年後收入表哥著作：*Histoire amoureuse des Gaules* 中。著作出版後，因書中同時涉及作者本人與朝中貴婦之風流史，故被當局所禁制。

表妹感覺表哥處境堪憐，既往不究，自動與表哥和好如初，而往來書信中所顯露之感情更是細膩動人。

表妹有一種天生的媚力，她可以使一切男士化為繞指柔，亦可使追逐裙下者收拾心猿意馬，蠢蠢欲動之心一轉而為一本正經地成為最好的朋友。就是因為這種天生駕御異性的能力，表妹可以在一群追逐者或朋友中周旋容如，自得其所，樂在其中。

不過究竟人言可畏，表妹如此受異性朋友的歡迎，加上那種來者不拒的開放，遂引致無限謠言：有人指她特別得恩師的寵愛，一定是內有乾坤；又有人直指她是當日富可敵國的財政大臣福積 (Fouquet) 的情婦。當時雖有為她不值的朋友，挺身為之辯護，亦不為人所接納。最後由花花公子表哥現身說法，力舉證據說明表妹實在是守身如玉，貞操守節，並說：如果表妹稍有異心，表哥當先為入幕之賓，享盡溫柔，那容他人染指？

謠言雖告解體，然而人們的指頭一轉，認為原來表哥才是真正的情人。

各位，表妹之所以引起如此謠言，乃因為她所寫的書信，無論是給子女、表哥、老師、友好等都是那種溫柔婉轉，深情款款，一片純真，而且所涉及範圍廣闊，包括，宮廷中的瑣事、社區要聞、官場陞遷、貴婦情史、黨派鬥爭、文壇動態等。尤其是她對女兒之信件更是幽怨動人，道盡相思之苦。

表妹終於一六九六年，享年七十。其後，人們搜集她生平所寫的信，計共一千四百多封，結集成為十四冊，供人欣賞。

各位，余維廉夫人書信集 (*Letter of Madame Sevigne*) 不單是法國十七世紀初文壇巨著，同時也列為世界婦女文學中之偉大著作。

◆ 作者簡介：作家，編輯，出版著作多種。



中國有什麼翻譯理論

在中國的翻譯史上，曾經有過東漢至宋的佛經翻譯，明末清初的科技翻譯，清末民初的文學、哲學翻譯，也出現過一些對翻譯問題產生較大興趣的翻譯家如道安、鳩摩羅什、慧遠、彥琮、玄奘、以至近人的嚴復、魯迅、胡適、林語堂等人。

以上著名翻譯人士對翻譯的見解，簡介如下：

東晉高僧道安(312-385)在他的《摩訶碎羅若波羅密經抄》序中提及「五失本」之說：「譯胡為秦，有五失本也。一者，胡語盡倒而使從秦，一失本也。二者，胡經尚質，秦人好文，傳可眾心，非文不合，二失本也。三者，胡經委悉，至於詠難，丁寧反覆，或三或四，不嫌其煩，而今裁斥，三失本也。四者，胡有義記，正似亂辭，尋說向語，文無以異，或千五百，刪而不存，四失本也。五者，事已全成。更將旁及，反騰前詞，已乃後說，而悉除之，五失本也。」

他又有「三不易」的說法，語見《出三藏記集》卷八：「時俗有易，而刪雅古以適今時，一不易也。以千歲以上之微言，傳使百王之下末俗，二不易也。阿難出經，去佛未遠，尊者大迦葉令五百六通，迭察迭書，今離千年而以近意量裁，斯三不易也。」

道安本人力求忠實於原文，以不失意為主。

其他的譯經高僧卻有不同的意見，例如北朝的鳩摩羅什(343-413)，他比較傾向於修飾文詞，反對譯文太質直，故對原文頗有刪節，以傳意為主。《高僧傳》有這一段說：「昔竺法護出《正法華經受法品》云：『天見人，人見天。』什譯經至此乃言曰：『此語與西域義同，但在言過其質。』」僧睿曰：『將非「人天交接，兩得相見？」什喜曰：「實然。」』

道安的弟子慧遠(334-416)在《序鳩摩羅什〈大智論抄〉》之中以為過於直譯或意譯都非翻譯之道，所以持折中的見解，他說：「簡繁理穢，以詳其中，令質文有體，義無所越。」

隋朝高僧彥琮著有《辯正論》，他認為要翻譯得好，翻譯者就必須學問修養和人格修養兼備，以下是他列出的翻譯者八個條件，稱為「譯者八備」：

『誠心愛法，志願益人，不憚久時，其備一也。將踐覺場，先牢戒足，不染譏惡，其備二也，荃曉三藏，義貫兩乘，不闇苦滯，其備三也。』

旁涉墳史，三綴典詞，不過魯拙，其備四也。襟抱平恕，器量虛融，不好專執，其備五也。沉於道術，澹於名利，不欲高銜，其備六也。

要識梵言，乃嫻正譯，不墜彼學，其備七也。薄閱倉雅，粗諳篆隸，不昧此文，其備八也。』

唐朝玄奘自取佛經回國後即投身於佛經翻譯工作。他在《翻譯名義集序》一書指出有些名詞，由於名詞本身不易明白，或太多意義，或本國沒有的，或不便言說的，或從前已有的，都只翻譯其音而不譯其義。

玄奘「五不翻」論說

「五種不翻：一秘密故，如「陀羅尼」；二含多義故，如「薄伽梵」具六義；三此無故，如「闍浮樹」，中夏實無此木；四順古故，如「阿耨菩提」，非不可翻，而摩騰以來常存梵音；五生善故，如「般若」尊重智慧輕淺乃七迷之作，乃謂釋迦牟尼，此名能仁，能仁之義，位卑周孔，阿耨菩提，名不遍知，此土老子之教，先有無上正真之道，無以為異。菩提薩埵名大，道生眾生，其名下劣，皆掩而不翻」。

自玄奘譯經之後，中國的翻譯活動中斷了約一千年。明末清初的科技翻譯沒有探索什麼理論或原則，直到清末民初

◆ 蘇紹興



的嚴復，才在翻譯實驗中提出了三個翻譯標準，可算是中國翻譯研究的一個突破。

嚴復在他譯的《天演論》："Evolution and Ethics and Other Essays" 中寫了《譯例言》一文，他的說法是這樣的：

『譯事三難：信、達、雅。求

其信已大難矣。顧信而不達，雖譯猶不譯也，則達尚焉。譯文取明深義，故詞句之間，時有所顛倒附益，多隨舉隨釋，故西文句法，少者二三字，多者數十百言，假令仿此為譯，則恐必不可通。而刪削取徑，又恐意義有漏。至原文詞理本深，難於共喻，則當前後引襯，以顯其意。凡此經營，皆以為達。為達，即所以為信也。《易》曰『修辭立其誠』。子曰：『辭達而已』。又曰：『言之無文，行之不遠』。三者乃文章正軌，亦即為譯事楷模。故信達而外，求其爾雅。』

嚴氏又指出翻譯的弊端說：「其故在淺嘗〔按即未能深入研究〕，一也：偏至〔按即未能全盤考慮，致有偏見〕二也：辨之者少〔按即未能多加思考，或參考其他著述辨明〕，三也。」

除嚴氏外，民國初期的文人，如魯迅、胡適、林語堂諸人都對翻譯有過或多或少的論述。如魯迅就主張翻譯「寧信而不順」。〔見《覆翟秋白關於翻譯的通信》〕。林語堂在《論翻譯》一文提到翻譯的標準、譯者要具備的基本條件和責任：

「翻譯有三標準：忠實標準、通順標準、美的標準。翻譯無成規，但須倚賴三事：一、譯者對於原文文字上及內容透徹的了解；二、譯者有相當的國文程度，能寫清順暢達的中文；三、譯者對於翻譯標準和手術的問題有正當的見解。」

譯者所負的責任是：一、對原著者的責任；二、對讀者的責任；三、對藝術的責任。」

胡適在譯者的責任方面也有和林語堂一樣的見解，他說：「翻譯文章的人有三重責任：向自己負責；向讀者負責；向原作者負責。」

就以上魯、林、胡三位對翻譯的論述來說，涉及的只是翻譯原則、標準、方法或技巧的問題，離真正翻譯理論的門檻很遠。

其他的如陳西瀝說「譯文如畫象，有形似、意似、神似之分。」或傅雷說「重神似不重形似」。或錢鍾書說「翻譯的最高標準是“化”」或林以亮說「譯者和原作者要達到一種心靈上的契合」。所有以上這些，都太玄虛空洞，並不是理論，極其量算是翻譯的一種標準。

二十世紀八十年代以來，中港台都湧現了不少研究翻譯的專門著作，探討的命題包括翻譯教學、歷史、批評、原理、標準、理論模式、外國譯論評介等，並聯系文化、語言、社會和歷史進行跨學科研究，對翻譯理論建設起了良好的促進作用。可惜到現在為止，還遠遠落後於西方的翻譯理論研究，缺乏宏觀的認識和有系統的體系。有人認為中國翻譯理論之所以落後，歸結在於中國的翻譯者（一）多靠實踐和經驗，（二）多著重翻譯的技巧和標準，（三）多持守舊思想，沒有創新精神。

綜觀以上中國翻譯者對翻譯研究提及的見解，我們不得不承認他們只是根據自己的經驗來談論翻譯的種種標準、方法和技巧。嚴格說來，有系統的翻譯理論還未在中國出現。中國至今還沒有一套完整的科學的翻譯理論，也沒有一套系統地闡述譯學研究的權威性著作。

◆ 作者簡介：博士，出版著作及翻譯多種。

掌握締造和平的時機

聖誕節是一個西方國家傳統的宗教節日，已流傳過千年，可算歷史悠久。這節日的用意是紀念基督教的信仰中心人物耶穌的降生。事實上，有關耶穌的降生正確日期已無從確定，不同的學派有不同的見解。但無論如何，歷史上確有此人，其生平事蹟及言行思想對人類已影響深遠是千真萬確。故此，立節紀念甚有價值和意義。

聖誕節除了對信眾有特別意義之外，筆者對非信眾也抱有期望，就是掌握締造和平的時機。「每逢佳節倍思親」，對於因戰爭或暴力而失去親人的家庭來說，節日是無氣氛可言。節日本可讓家人團聚，如今人一去不返，倍添傷感。但這時刻他們需要的是安慰和醫治，唯有和平的信息帶來安慰。不知「九一一」災難的家屬，在伊拉克的美軍及其他各國的士兵，伊拉克的人民，如何感受到節日的氣氛和聖誕節的信息。短暫停戰只能帶來短暫的和平，除非天天都是聖誕節，但這又不可能。除非世人都以和平為目標，不論你是信眾與否，聖經中的耶穌是「和平之君」，他降世的目標是為人類締造和平的機會，我們可以向他效法。

其實，世界和平也是大部份人的願望，但實踐和平並非人人都能做到。聖經中的耶穌做到了，也渴望人類仿效。「謙卑虛己」，「締造和平」是耶穌一生的特徵，是他生命的本質。他放下一切，包括自己的生命，叫人與神，與自己，與別人，與萬物和好。

如何掌握締造和平的機會？說易行難。筆者認為此乃一個學習過程。首先是要饒恕，過去的傷痕只有饒恕才不會加深痛楚和為治療提供基礎。不能饒恕，常常想着報仇的，不可能享受到真正和平。其次是補償，也不能代替，對一些人來說，有些事情發生了任何賠償都是於事無補。但筆者認為若有了饒恕作基礎，補償的目標是提供修補關係的機會。生命的損失，情感的損失和時間的損失，雖然無法補償，但有時一句「對不起」或做一點有益的事作補償，可以為受害者作一點鼓勵，去為自己的將來，與別人的關係提供一個機會。補償的技巧與學問在於發自內心。

前幾天，筆者與家人去為聖誕節購物，到達商場的停車場時已擠滿了車，忽然傳來爭吵聲，就是為了誰先看到那個空車位，雙方各執一詞，互不相讓，車內的人也加入罵戰中，粗言穢語，大大破壞購物氣氛、聖誕的和平氣氛。及後，在商場選購物品時，不時聽到有人為了搶購物品有爭吵，有人為了排隊「打尖」而爭吵，有人為了無意的身體碰撞而爭吵。總

◆ 黃維信



之，爭吵各適其適，層出不窮。但奇怪是有人愛好觀看爭吵，推波助瀾，拍爛手掌。筆者和家人買完了心中想買的物品便立即回家，回家後，各人坐在沙發上，舒了一口氣。那

時，筆者心中在想，過去幾多的爭吵，筆者是可以避免呢？在家庭中，在工作環境中，有多少爭吵是無謂的呢？筆者只能說自己也是在學習締造和平中。而聖誕佳節就是一個學習機會。

甚願我們都學習放下自己，放下成見，放下槍械，放下暴力的言語，放下暴力的行為，在聖誕佳節，在家庭、在社會、在人與人之間，在國與國之間締造和平的機會。

◆ 作者簡介：傅道·



Raymond Chak
Tel. 416.543.4610

東東蛋卷皇

TUNG TUNG DAN QUEN KING LTD

雞蛋仔 自己有

買一送一

憑此廣告惠顧雞蛋仔



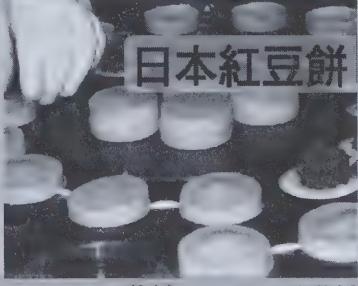
香港雞蛋仔



多倫多蛋卷皇



鳳凰卷



日本紅豆餅

城市廣場
太古民族村
龍城
文華村

握你的手與握自己的手

偶然在舊報紙上看到一則新聞，雖昔日黃花，卻很有趣。

說的是香港立法會開會，一政府官員看到某新科議員，便笑吟吟趨前欲同這位議員握手。但見這位議員雙臂高舉，拱手致意，這位官員伸出的手便只好收回。

彼此的手相握叫握手，自己握自己的手叫拱手。上述一幕，倒是一次有趣的中西文化差異。港府官員身着西裝行西禮；這位議員穿圓領上衣，可中可西，行拱手禮，都合禮數。

小時在家鄉過春節時，看到大人們將雙臂上舉胸前，雙手相握說了一些如意發財的話，表示恭賀之意。現在只有從古裝戲中才能看到。

拱手何時失寵，不得而知。要猜的話，應是鴉片戰爭之後吧？那個年代以後，西風壓倒東風，月亮都是外國的圓，自己握自己的手的封閉式，也就被你握我的手，我握你的手的開放式所淘汰。

說起握手，傳說發源於中世紀的游俠勇士盛行年代。勇士頭戴鋼盔，腰佩利劍，手戴鐵套，見到朋友時便除去頭盔，脫去鐵手套與之握手，表示我右手沒拿劍想殺你；如果仇敵來了，便右手按劍，準備廝殺一番。

傳說歸傳說，是不是如此，有待研究西方風俗史的學者考証。但握手已逐漸成為當今社會的文化習俗卻是事實。

要想說的是，拱手雖被淘汰，但並不見得，他握你的手，你握她的手，就一定比自己握自己的手優越。

一是從衛生角度看。自己握自己手，應該比你握他的手，她握他的手，在傳播病菌方面的風險低。人，這雙手每天摸東摸西。就以被形容是病菌巢穴的鈔票為例。手便難離開它！不可能要握手時先來一句：對不起，我先去洗手間。沙士肆虐時，衛生防治部門便呼籲要勤洗手。

再說，一瞬間握手，學問過大，方寸之間不易掌握。有緊握且搖之，以示相遇恨晚或顯示親熱者；有未握已準備鬆手本無欲握之意者；有伸右手而眼神飄左者。至於由於力度、溫

◆思華

度、時間、空間，出手不同，則真摯、虛假、敬意、輕蔑，炎涼百態盡在其中，而可令受寵者若驚；被冷淡者則有如受辱！



故我祖先創設自己握自己手的拱手之禮，可免受衛生及精神上負擔，有先見之明。

有學者，曾認為現代人概不戴盜，又不佩劍，兼無鐵手套，還要用握手，以表示不準備廝殺，太無謂了。

這位學者先生大概也知道，握手已發展另一功能，一邊握手，一邊可就近細看你的脖子有多粗，在何處下刀較容易把你腦袋砍下來的例子甚多。握手並不表示肌膚相親，就無糾紛敵意。

克林頓在他的回憶錄《我的生活》中，就提到一對敵人握手的情節。

1993年，克林頓邀請以色列總理拉賓和巴勒斯坦解放組織主席阿拉法來到白宮，簽署有名的“以土地換和平”的《奧斯陸條約》。既然兩個敵對方領袖簽和約，就要按除頭盔、去鐵手套的習俗行握手禮，表示是朋友了。

克林頓說他事先一再告訴拉賓，無論如何，一定要和阿拉法握手；同時他又擔心阿拉法來個阿拉伯式的親頰禮，而不為拉賓所接受。他說他當時心情頗緊張，當三人走近時，克林頓說他自己，首先依次和拉賓和阿拉法握手，同時緊緊用力拉住阿拉法上臂，不讓阿拉法行親頰禮，在克林頓導演下，兩個仇敵僵硬地握了手。

拉賓和阿拉法都已不在人世，但巴勒斯坦和以色列仍右手握劍。握手了不一定就是朋友，克林頓太過於相信握手的傳說。

習俗相沿中西方大體如此。有合情合理；也有乖謬難解之事，有些事當笑話說說，不必費神認真！

◆作者簡介：記者・編輯・

一個坐在雲端上的人

◆ 張儀英

一個扭曲的奇長鼻子，裝在一張被壓扁的臉上，上天似乎跟它開玩笑地賜予“醜在一身”。但它嘴角邊所泛起的，那不引人注意，平凡而安靜的笑容，及那半張半閉的眼睛卻予人有種愜意，沉思，一副從容之感。這就是尚方沙·賀必基 Jean-François Robiquet 的雕塑頭像作品“醜好人”。他是在這個大型當代藝術展覽 Grand Marche d'Art Contemporain，四百多位參與者之一。是次展覽在巴黎的巴士底廣場舉行 Place de la Bastille (27 Oct~01 Nov 2004)。

尚方沙的“醜好人”，乍看令人有種不安感，但它那簡單的輪廓及那呈現在面容上的安詳、從容及那與世無爭的神情，又令人有種冷眼看世情之想。雖然夾雜在眾多藝術品中，但它的“尊容”，令人不期然被吸引過去而駐足不前呢！

對其一系列創作“醜好人”尚說「這可以說是一個愛的創作。醜好人是一個想像中的人物，他像介於我們每個沉睡中的人之間，他的面貌是源自我常碰到的人物。」尚方沙覺得現今社會很多人常常像演戲般與人交往，為求保護自己而隱藏真我。故最好不要立刻評論一個初見面的人，正如對他的“醜好人”般，要用時間去發掘其中所隱藏的東西，假如我們想它向我們透露它的秘密，無疑，它會引導我們去思考，祇要給些時間予它，它會帶你遨遊一個我們不常去的地方“內在世界”。在那兒，我們以愛去自省及思考醜好人與我們自身的關係：我們掩飾自己，不接受自身所有（才能、財力、外貌等。）而向人展示一個自己認為理想的形像，其實是自欺而已。

醜好人雖貌醜，但他接受自我，從容，安閒地於其位，不受俗世人情所煩擾，以原來樣子示人，這正是我們所應追尋的“真我”。

「當然，也不要看得太嚴肅，雖然我的表達是認真的但完全不涉及宗教，不存審判。我的作品，祇是一種輕描淡寫的去揭露人性而已。」尚方沙帶着微笑說。

醜好人，令人聯想起意大利戲劇面譜或古典面譜，這或許與他過往的歌劇演員工作體驗有關吧？看來，他的“藝歷”都融合了在其創作上了，怪不得他說：醜好人是有生命的，亦是一種戲劇表演呢！

他覺得作為一個藝術家，重要是有感情，熱愛藝術及富於敏感性，會從所有纏繞着他的一切吸取靈感。而藝術家也是個狂熱者，他像坐在雲端上向下望，有時，他又會下去看看雲下的世界，這是一種兩極的旅程。

尚方沙誠然是藝術家，他活在自己的世界裡，隨着自己的方式去創作而不管潮流與否，他感興趣的是：可遇到與接觸到不同的人物。這是創作力量的泉源。

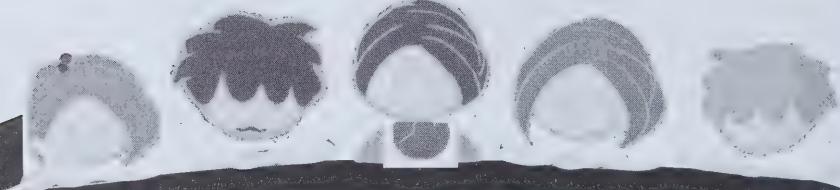
作為一個藝術家不難，但有真正見地與堅持個人原則去為藝術而藝術的卻不多見。尚方沙，無論其人或其作品，都予人有清新感，畢竟，真正的藝術家罕有呢！

◆ 作者簡介：法國藝術碩士，現定居巴黎



Jean-François Robiquet 與他的作品 2004

Let BE US a PART OF YOUR DAYS



讓我們成為
你生活的一部份



The Only 24 Hours Chinese Radio in Toronto.

本台以副波形式發射廣播，只需購買本台特製收音機即可收聽 24小時廣播中文節目

716 Gordon Baker Road, Suite 202, Willowdale, ON, M2H 3B4 Tel: 416.496.9633

◆ 攝影天地

關於數碼攝影

記不清是七十年代末，或是八十年代初，我曾經參觀過一個電腦攝影器材展銷會。會上展出一部電腦射印機，形狀與常見的射印機分別不大，功能卻非常神奇，除了可以射印照片，還可以製作名片、設計廣告等等，既不用檢字排版，也不用手繪圖稿，只要把所有資料輸入，剎那工夫，數百張七彩名片或一幅幅設計完善的廣告便圖文並茂地印製出來，確是新奇，大開眼界。從那時候起，我便認識到，攝影技藝——已邁向電腦數碼時代。

時至今日，數碼科技在攝影領域中早已大行其道，並有逐漸取代菲林攝影的趨勢，有人斷言：未來攝影，必是數碼天下。

電視台「傳媒對焦」節目曾就攝影潮流趨勢問題，訪問我對“數碼攝影”與“傳統攝影”孰優孰敗的看法。我的意見是：數碼攝影無可否認比菲林攝影具有更多優越之處，一、數碼攝影乃數碼成像，無須菲林，方便、省錢。二、數碼攝影可以即時顯現圖象，如果發覺拍攝效果未如理想，可以即時重拍。大大減少失敗機會。三、以往若要製作一幅特別效果的照片——諸如疊放、併圖、褪底或色調分離等等——並不容易。而今運用數碼製作則易如反掌。四、數碼攝影製作可以按照自己的構思要求，任意修改、增加或刪減畫面影像。自由發揮，隨心所欲，讓攝影創作提供更多方便，開拓更大空間。五、購置數碼攝影製作器材，可豐儉由人，哪怕只花三兩千元，都可以置齊設備，從攝影至製成照片，一包到底，不假人手。(當然，精良的器材價錢可以高至數十萬元。而其照片質素也必刮目相看。)此外，數碼攝影還有貯存方更等等優點……

然而，儘管數碼攝影有那麼多優越之處，但我目前仍然喜歡用菲林拍攝照片，其最大原因，是數碼攝影在影像質素方面與菲林攝影仍有一段距離。用菲林拍攝製作的照片，影像逼真細膩，色彩飽和自然。反觀數碼攝影製作，

◆ 吳力昉



目前的質素表現，暫時仍未追上菲林，以專業水準衡量，始終覺得數碼影像反差較大，粒子較粗(尤其是暗位或曝光不足的照片更為明顯)，色彩表現也比較生硬。只是數碼攝影好處實在太多，從經濟效益着眼，還是令普羅大眾樂意採用，況且數碼攝影科技正在不斷改良，預計未來，一定會追上甚或超越菲林質素效果。

過往攝影照片，給人印象真實可信(一篇配有照片的新聞報導，其說服力一定加強)。然而，這個時代現在已逐漸蛻變，而今有了數碼功能，影像的真實性已不可靠——鬍子歌星林子祥先生，他的頭顱竟然長在蒙娜麗莎嬌美的身軀上；一眾熱情男女，可以走進烈焰熊熊的熔爐裏開狂野派對……作者任憑自己的創作意念天馬行空，為所欲為，比中國神話更神話，比西方科幻更科幻。無他，此乃時代產物，既然人類已進入電子時代，攝影領域也毫不例外，與時並進，勇於創新，絕對是好事。不過，更多的攝影創作者態度還是比較折衷，他們在傳統的攝影技法基礎上，運用數碼科技功能，製作出效果臻至完美的照片。攝影前輩林國良先生之大作“奔騰”，畫面一大群駿馬在水澤中破浪奔馳，水花飛濺，既氣勢磅礴，又畫意盎然，堪稱上乘佳作，可是，若非林先生親自介紹拍攝製作過程，我做夢也不會想到拍攝時現場只有三匹馬。先生憑他深厚的攝影功夫，加上巧妙地運用數碼科技，遂以製作出生動逼真，天衣無縫而享譽國際的傑作(該作品先後在阿根廷、香港、澳門、新加坡和蘇格蘭得過七個獎項，其中包括多面金牌)。我曾與攝影界朋友和學生說過：如果你的照片是用菲林拍攝，卻被人誤認是數碼製作，則你便是箇中高手；倘若你的作品以數碼攝製，其達成效果既完善又逼真，卻又無法覺察是數碼之作，則更是高手，國良先生顯然是這種情況的表表者。

觀乎當今攝影，正處劃時代的蛻變期，攝影界眾派紛紛，莫衷一是，而我個人認為：不管寫實派也好，超現實派也好，創作的原則都不可悖乎人之常情常理。須知藝術作品對象是人，能夠令人理解、讓人受益、與人共鳴和叫人欣賞的作品，才是好作品。

◆ 作者簡介：國際馳名攝影家·

攝影前輩林國良先生之大作“奔騰”



姚季望

CHARLES YU, CFP

ASSOCIATE BROKER

TO KNOW HOW MUCH YOUR HOME IS WORTH

PLEASE CALL

416 - 321 - 2999

TO HAVE A FREE MARKET EVALUATION OF YOUR HOME

恒生地產
LIVING

REALTY INC • REALTOR

* Not intended to solicit a home already listed *

◇ 千山萬水

南歐地中海遊

◆ 龍江山民

今年初夏我女兒禁不住旅行社朋友游說，決定作一次南歐、地中海海岸遊。我們一家老少五人，乘意大利航機經八個多小時飛行，進入法國、意大利境內，恰是當地黎明時份。從機窗下望，隔着朵朵白雲的地面群山，山尖掩着朝陽，有如大海湧起的無邊巨浪，這已是我們這次旅遊看到的第一個景點。

抵達羅馬機場後，由巴士載去酒店，車行個多小時，沿途可見兩旁疏疏落落的民房，大都陳舊，街道狹窄雜亂，雖然車輛不少，仍透露着社會底層生活的面貌。

在酒店用餐休息後，再乘巴士一個多小時，到達地中海的碼頭，登上豪華的七萬噸遊船Celebrity號。

這遊船很大，像個豪華的大商場。十三層樓有多座電梯上下。除兩旁的房間住客外，有電影院、演藝廳、舞池、游泳池、健身房、美容室。有早、午、晚侍應服務的餐廳，又有隨時供應的自助餐廳和酒吧，供乘客隨意享用。

遊船利用晚上航行。早晨到達旅遊參觀景點，可以上岸觀光，興盡才回船休息；也可以在船上享用各種美食和娛樂設施。如此的安排都經過精心設計。

地中海是橫跨歐、亞、非三洲的內海。是歐洲古文明發展的中心地帶。意大利則是歐洲大陸伸入地中海的一腳長靴。其北部頂着瑞士、奧地利，西隣法國，隔地中海與西班牙相望。

我們的遊船經一夜航程，到達意大利地中海的納波里。這被稱為金色的納波里，在意大利伸入地中海的長腿中的膝蓋上。十四世紀時曾受西班牙統治長達兩百年之久。十七世紀又受法國波旁王朝的統治。直到1860年，意大利英雄加里波迪(Garibaldi)進入納波里，通過公民投票，才成為意大利王國新的部份。

納波里自然資源貧乏。除了海灘就是丘陵石頭，農耕土地不多。當地人除了漁獵，只能把石頭和螺殼雕鑿藝術品出售維生。所以市面上的街道、廣場，到處是擺賣這些工藝品的攤檔。有姆指大小的螺殼片，雕刻上美女的頭面，作為胸飾或戒指，有整個螺殼刻上花紋的桌上擺設。也有用木石雕成的人像和動物，如馬、牛、羊、豬、鴿、鷹等，成行成市，招引遊客，成為納波里市面的一大景觀。

納波里是鄰近地中海的各地進入歐洲的重要通道。雖然自然資源貧乏，歷史上卻多經爭戰。現在加里波迪的巨型頭像，則在城中的高高座柱上監視着茫茫的大海。

遊船到達希臘的米可諾斯(Mykonos)。從船上看這個海邊的城市，一邊是草木難生的荒漠土地，零

星有一兩間白色方形低小的房屋，另一邊有很多同樣是白色方形的房屋，一律平頂。我們還看到一個荒廢了的教堂，是在土山上鑿空而成，直如中國西北地區的窯洞。其生活的艱難，可以想見。

希臘是歐洲的文明古國。公元前六世紀，以雅典為中心的希臘文明得到充分的發展。隨後衰落了，卻留下許多古蹟供人瞻仰，成了旅遊觀光的重要資源。

古代歐洲的居民處於這樣資源貧乏的地區，尤其是北歐的維京族人，生活在苦寒荒涼的海島上，成為海盜民族就不奇怪了。

遊了米可諾斯，安睡一夜，早晨到了地中海中心的一個小島國摩達(Malta)。這個島國只有三十五萬人口。曾被羅馬帝國、土耳其、希臘、法國統治，最後由英國佔領。由於地理位置重要，雖是窮山惡水的海島，也輪番的經歷打生打死的爭戰，二次大戰之後，大英殖民帝國沒落。這個島也在1974年宣告獨立成為共和國了。

現在的摩達首都華麗達(Valletta)有個機場，供乘客起落。市內居然有個金碧輝煌的教堂，其地面，牆壁、窗檻連上高高圓拱的屋頂，都是宣揚宗教的著名繪畫。地面全是1x2米的圖案襯托着中間的經文。四角則繪上骷髏骸骨。令人步入教堂立即感受到生與死、天堂和地獄的警世。

牆上和窗戶的浮雕和紋彩以及天花圓拱的圖案全都塗金，其燦爛輝煌，顯示教會權力的神聖和不可違逆。

在中世紀的歐洲，實行政教合一的統治。教廷統馭一切人、物力資源，而繪畫、塑雕、音樂、詩歌等藝術，全都要為歌頌神的權力和恩德服務。後世史書稱之為“中世紀的黑暗”。然而這黑暗的中世紀及其餘緒，卻建成了世界各地集建築藝術與視覺藝術於一身的雄偉教堂，即使在這樣窮僻的海島上，也留下了那時期的文化藝術成果。

在西班牙的巴塞隆拿(Barcelona)，還有一個從1882年開始建造，迄今尚未完成的巨大教堂。有五支直刺雲霄的塔尖。正面無數的浮雕和複雜的門面已經完成，背面則有無數的鋼鐵支架，仍在上下高低的支撐着。這座高聳雲霄的教堂，令周圍的大小建築都俯伏在它脚下。

我們在遊船上看了三場歌舞和一場魔術表演，都很精彩，搏得觀眾多次長久的掌聲歡呼。

今次遊客中多是歐美人，也有少數黑人和亞裔人。我們一家東方人的面孔和細小的身型，頗引人注目。但不論膚色、種族，所有大小肥瘦人等，都能友好相待，互相尊重。同在一條船，互相祝願：平安、快樂。

◆ 作者簡介：教師 ·



APPLE

Auto Glass.®

汽車玻璃及配件

品質上乘 服務忠誠



本公司之貨品品質及安裝技術
均符合或超越原廠製造商之規格

汽車玻璃更換

修理被碎石擊損之擋風玻璃

直接向保險公司收費

免費到府上取車及送回

汽車座椅修補及翻新

度身訂造車篷船篷



汽車防銹

加開天窗、顏色車窗

RICHMOND HILL 烈治文山
460 Elgin Mills Road **905 884-1590**

SCARBOROUGH 士嘉堡
2201 Brimley Road **416 297 9955**



◇ 江上情

遠眺巫峽神女峰

凡是去過長江三峽旅遊的人們都知道三峽之一的巫峽水流最急、景色最奇偉，使人嘆為觀止。

巫峽共有十二峰，其中最著名的便是神女峰。

要追溯神女峰的來歷，就得從公元前三世紀楚國的襄王說起：

楚襄王的父親楚懷王是被秦國騙去當了人質，後來死在秦國。

楚襄王繼承王位後，不但沒有奮發圖強，使楚國強大起來，進而向秦國報殺父之仇。相反地他卻沉湎酒色，不理國政，並且疏遠那些敢於向他說真話的忠直老臣，只寵信一班擅於逢迎獻媚的無行文臣，在這些人當中，宋玉是最得襄王寵幸的人。

一夜，襄王得了一個奇怪的夢，夢見一位美麗的神女來對他說：

「妾居巫山高唐之上，朝為行雲，暮為行雨，今托心君王，願荐枕席...。」

襄王醒來後，回憶夢中神女的美貌以及對他所說的那些語言，頓使多情的君王神魂顛倒，如醉如癡。

這時，他寵幸的詞臣宋玉見了，便跪下問：「大王有何心事？如此不樂。」

襄王將夢見神女之事對宋玉述說了一遍，並讓他設法，怎樣才能使他得與神女再相會。

宋玉於是根據襄王所述夢中的神女姿貌行狀，寫成了一篇情文並茂的『神女賦』，獻給楚襄王。

但是襄王並不以此為滿足，仍苦苦思念神女不已。

宋玉再為襄王獻新招，他建議襄王在巫山上建立神女廟，四時香火奉祀，以此來感動神女，盼其再降人世。襄王採納宋玉之言，隨下詔在巫山上建立神女廟，廟建成後，襄王偕宋玉及侍臣等親登巫山祭奠。

襄王痴情地在巫山停留了數日，期盼神女再來入夢，但終無靈驗，神女芳踪杳然。

襄王在絕望之餘，見巫山十二峰中有一奇峰形狀頗似神女，便感嘆地說道：「此峰乃神女所化，無怪其不能入夢也！」

於是神女峰由此而得名，再加以宋玉所著的神女賦，此事便成為文學歷代詩人喜聞樂道的文學典故。經過文學家的描繪渲染，巫山神女與神

◆ 柳軼

女峰便成為人們傳誦千年的美麗故事。

楚襄王所建的神女廟在楚國被秦國滅亡後，仍舊保存着，經戰國七雄，歷秦漢六朝，

直至唐代此神女廟仍舊聳立巫山上。許多著名詩人遊宦蜀中時，均往巫山謁神女廟，並題詩留念。因名家題咏甚多，不能盡錄，僅以唐代著名女詩人薛濤所題「遊巫山神女廟」一詩為例，其詩曰：

「亂猿啼處訪高唐，路入烟霞草木香，山色有心憐宋玉，水聲猶似哭襄王！朝朝暮暮陽台下，為雨為雲楚國亡。惆悵廟前多少柳，春來空自鬥眉長。」

薛濤，四川成都人，她美麗而多才，本是良家女，因父母早亡，生活無着，隨淪為名妓，她的詩才可與同時代的詩人元慎、杜牧齊名。她與元慎最為知己，元慎在成都時與薛濤時相過從，相傳薛濤遊巫山神女廟時便與元慎結伴同往，元慎當時亦賦詩一首，但他自愧不如薛濤所作。

薛濤的墳墓現保存在四川大學的校園內，供遊人憑吊。

巫山的神女廟至五代十國時仍存在，前蜀主王建是一位擅長文學的『詩人皇帝』，他在位時曾派人去巫山修建神女廟並作詩以吊。

五代十國延續了五十餘年，最後為宋朝所統一。宋王朝統治了二百多年，到南宋覆亡時，元軍南下，許多名勝古蹟毀於兵燹，巫山神女廟也未能倖免，時至今日，其廟址遺跡已蕩然無存了。

但神女峰二千多年來雖飽經風雨、閱盡滄桑，仍以其神奇的姿貌屹立在巫山十二峰之中。每當遊客乘船行經巫峽時，莫不翹首仰望，以一睹神女峰為幸也。

由於長江三峽水電站的建成，上游的水位升高，許多歷史名城與古跡名勝均已沉入江底，三峽的舊日雄姿已逐漸消失，享譽千年的神女峰，我為她祈禱，願她永遠以美麗的英姿屹立在揚子江上，供中外遊人欣賞我江山之美，讓後代人能有機會對此奇峰憶起前人，從而指點江山，評古論今。

◆ 作者簡介：作家（寄自蒙特利爾）

環美海空貨運集團

NVOCC



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



環球服務：

- 承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- 特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- 門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.
- 深圳一級代理牌照、儲倉、物流.



世界網絡：

- 香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- 總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- 提供準確之有關資料及高效率服務.

其他服務:

- 自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)
提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- 專門處理出入口報關.
- 代辦貨物保險業務.
- 備有進/出口專業運輸車隊.車場.
信譽超著.服務週到.收費廉宜.
快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址：5955 AIRPORT ROAD, SUITE 309, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9
電話：1-905-677-0223-6
傳真：1-905-677-0225
聯絡人：PETER BIN

◇ 喜迎親

生命的延續——爾詩翠珊的婚宴



◆ 黎炳昭



黎炳昭、洗燕楣與他們的五位子女(左至右)四兒爾詩、么女爾盈、長子爾書、三子爾樂、次子爾禮攝於都會海逸酒店總統套房內。

一九七二年九月十四日，我與燕楣攜手踏入人生另一個階段，在母親與四百多位親友見證下，展開了新的一頁。

從七三年至八二年的時間中，家庭成員增加五位，包括四男一女，行為：爾書、爾禮、爾樂、爾詩、么女爾盈。

九二年為了孩子升學，也因自己健康難以適應急速節奏的生活，聽從醫生勸告，決定放棄一切，移居多倫多，讓孩子接受專上教育，自己低姿態繼續文藝推展工作，過着悠閒生活。

年青人活力充沛，友輩多在港生活，四個孩子學成後回港發展，在動感社會中創造他們夢想的樂園。

零四年初，四兒爾詩傳出喜訊，從註冊到籌備婚宴，均因工作關係無法參與協助。猶幸翠珊小姐雙親與姐妹從旁策劃，一班喇沙校友組成委員會。今日的年輕人，能幹而聰穎，辦事有條不紊，可說是從古禮至新形式配合到不失禮儀，事事順意。

十一月十九日從多倫多回港，廿晚主持婚前「上頭」儀式，以及翌晨跪拜斟茶晉見翁姑等古例。那一位攝影師充當摩登大妗姐，妙語如珠，朗朗上口，幽默諧趣，令場面增添氣氛。

廿一日晚假座九龍紅磡都會海逸酒店海景露天餐廳盛設喜酌。當晚氣溫暖和，天色晴朗，繁星皓月，配合了人間溫馨美麗的日子。

紅磡火車總站旁，本是填海的一片荒地，經過策劃經營，全區已變成都匯世界，是飲宴旅遊的華貴地區，整個維多利亞港作壁畫，爐峰山脈鑲滿火

鑽，從晚霞的風采到華燈初上的閃爍，尖東海旁的聖誕燈飾，矗立中環的金貿大廈，鱗光閃閃的海面，船隻穿梭，長長的光影交織成世界最美麗的圖畫，不愧為東方一顆明珠。

石山噴泉、小橋流水、花前樹影、晴朗的藍空、星月爭輝，三座白色的帳幕，連串着閃耀的燈飾，寧靜而雅緻。

七時卅分，柔和的結婚禮曲響起，眾兄弟姊妹在鞭炮煙花簇擁下，陪伴白馬王子與小公主踏橋而過，進入禮賓台，接受賓客的禮讚與祝福，然後與親友們拍照留念。這日特別艷麗的新娘子，先後換裝六次，古今中外服裝配合不同頭飾，每次都予人驚喜，顯得份外明媚照人。

會場中三百多位親朋戚友，杯酒交錯，大家都向這對新人祝福，台上兩位同學Priscilla Mi 和 Trevor Lee 擔任司儀，以親切真誠的態度處理各項節目，花上不少心思去安排配合；同窗瑣事，娓娓道來，年青人的世界，總會有他們的理想。

我深信每位賓客都會感染到年青活力，幸福愉快的好時光。我亦特別繪畫出九款別有意思的圖畫，並蒙好友黃榕岫書法題字。包括有：錦繡年華、兩情相悅、心心相印、卿卿我我、魚水同歡、鴛鴦福祿、百年好合、富貴白頭、五世其昌，共三百幅，送給致賀貴賓留念，希望大家永遠記得這次別開生面的婚宴。

後記：寫這篇報導文字，祈望朋友得知這消息，因地域、環境、不能一一敬告，謹此致歉！





「春風得意，明媚照人」盡在這對新人的臉上



穿着中式禮服迎接新娘子



白馬王子與小公主在鞭炮煙花簇擁下進入禮賓台



攜手共創美好人生



同舉杯向各位親友致謝



一對新人與他們的雙親：黎炳昭夫婦及黃舜堯姻親



黎炳昭親繪九幅作品贈與親友紀念

◆ 繽紛舞台

從《茶館》到《廁所》及其他

◆ 倪增

不久前，北京人民藝術劇院在台北市演出話劇《茶館》第503場，這是這齣經典名劇第一次在台灣亮相，連演八天，盛況空前是預料中的。

我是47年前的1958年人藝首演期間看的，當年的那撥演員有的已過世，而大部分還健在，卻沒法再演了。但他們帶着此劇到過日本和德國，曾經轟動海內外。這齣三幕話劇，第一幕是清末老裕泰茶館的鼎盛時期。在舞店上展現晚清社會生活是我頭一次看到，不像如今影視中的清室劇已泛濫成災。第二幕是民初的老裕泰一半已變成學生公寓，僅能維持。第三幕是國民黨統治的末期（上世紀40年代末），茶館只剩下一個廳，即將被有後台的大公司所吞併，岌岌不可終日，老掌櫃被迫上吊。它通過京城百年老店從興盛到衰敗的三個時期，以勤懇守法的王掌櫃（首演由於是之扮演）、主張實業救國的秦二爺（藍天野飾）和自食其力的旗人常四爺（鄭榕飾）的生活遭遇，生動描繪了中國社會風貌，指出政府腐敗、依賴洋人的悲劇下場。老板《茶館》的演員離戲中的生活近，演得逼真，韻味醇厚，演技老練；新版中的年輕演員演得自然，細膩又放鬆。

記得首演時的第一幕，舞台上滿清京城大茶館模樣，台上擺着兩排四方八仙桌，天幕偏中是茶館進門，靠左側是櫃台及後院裡間。頂上有幾條鐵絲橫穿舞台，是專為提籠架鳥的茶客，方便懸掛鳥籠用的。清末吃奉祿而落破的松二爺（黃宗洛飾），正與剛進來的常四爺互道安好，即二人搶前一步半轉身右膀挨一下對方右膀，問道：“老太太好？”對方答：“好。”再次二人趕前半蹲右臂垂地行禮，問道：“夫人好？”又次行禮問道：“小少爷好？小貓小狗好？”對方一一作答。

和台北演《茶館》的同時，北京的國家話劇院正首演三幕話劇《廁所》。這倒是一個滿新鮮的題材，人離不開吃喝拉撒睡，似乎排泄問題不適合榮登大雅之堂，今卻搬上了舞台。北京50多年前就沒有了茶館，廁所便成了市井階層碰面聊天的場所，國家大事家長里短無所不談。角度選得好，也特別有戲。三幕以上世

紀70年代，80年代和90年代三個時期的北京廁所為主線，借用《茶館》的結構來闡述人要有尊嚴。劇作者過士行，原是《北京晚報》的記者，對北京相當熟悉，體驗也深。他曾說：“看了我的戲之後，你再看廁所的感受肯定和以前不同。我希望此戲給人另一看世界的眼睛，否則張三和李四看這個世界都和《人民日報》看的一樣，還有甚麼藝術啊？為甚麼羅丹看出的老妓女是那樣的？為甚麼梵高出的向日葵是那樣的？藝術家看世界的眼光不一樣，他的作品就不一樣。”

話劇《廁所》第一幕是上世紀70年代，灰磚廁所蹲坑一溜排開，沒擋板，邊拉邊聊天。大清早胡同的廁所門口便堵着排隊要大便的人，還有提着秋褲端着尿盆的進進出出。第二幕80年代雕樑畫棟的仿古收費公廁，有了隔板，但男女廁所之間，有為打掃的休息和售票而添置的“工作間”，裡面可以炒菜做飯。一次看廁所的小史巧遇兵團戰友，哥兒幾個在那兒喝酒吃炸帶魚，一位天津口音的大姐很生氣地說：“我是個瞎子，就靠香味和臭味來區分飯館和廁所的，現在味兒全混了。”第三幕是90年代成了“五星級”的廁所。如廁還有人捶背、擦皮鞋，完事那人手裡的托盤放着自己事先攔的幾塊錢，使你不得不掏點兒小費。《茶館》中的茶館境況一幕不如一幕，《廁所》正好相反是越辦越闊氣，而帶給人的困擾也各不相同。兩部話劇的唧接很巧妙，《茶館》幕間用當時興的數來寶過渡，《廁所》中間換場，以當時最典型的相聲作為背景音，貼切又生活化（1980年代是姜昆、李文華合說的《如此照相》；1990年代是牛群、馮鞏合說的《小偷公司》）

最近北京召開有關廁所的國際研討會，據稱該市現有7,700多個公廁，合12,000人一個。剛剛我去了歐洲十幾個國家，深深感到這“小廁所大問題”也是世界性的。

◆ 作者簡介：中國農民日報駐北美記者·高級編輯·

黃霑！我送你一程！

◆ 梁楓



黃霑為與紅線女合作，以「四大美人」招待全港知音之友，前排中為紅綫女。

和黃霑做了數不清那麼多年的朋友，雖然相聚時間不多，但卻有一份相知的情誼。其間他曾有一份文件在我抽屜中二十年。當我來加時，他又要我為他帶來另一疊文件，要我為他好好“保管”。直到五年以後我回港才給他帶回去，其間有音樂文稿，我不知他還用得着不。我想問他，但他卻是不喜歡洩露內心秘密的人。相交這許久，只有他說話，很少我說話。——聽他說話是個樂趣，他每一段話像在編一首歌。我猜他有一些歌就是這樣譜出來的。

和黃霑第一次合作，似是在我為報館主辦“十大歌星選舉”，那時電視台還沒有這樣的活動，而我們是始創者（當年曾在多倫多執教的麥青老師就首先入選）。

我把這項工作和黃霑商量，邀他做我們的司儀，他一口答應，於是我們一起計劃如何進行。第一次合作，我就發覺此人頭腦十分靈巧，我只要說了第一句，他就可以接下去完成一整個計劃。這次後我們因為工作方向不同也很少再合作了。

十多年前直到我來多倫多時，他問我是否可以為他帶走一些心血之作，我當然答應，這批文件都是有關音樂的。在我第二次回港時，再給他帶了回去，他一笑說：“已不合時宜了！”他是否束之高閣或棄於籃底，我沒追問，但我看過，認為都是很好

的作品，只是當真有點“不合時宜”而已。

黃霑的生活是花枝招展的，與我的忙碌各有不同，因而我們很少相聚，但每次見面他都那麼開心，那麼怕時間溜走得快。在我回港那次，他邀我們一起吃飯，飯後還不許分散，定要到他家中再談。

回到他的家，原來桌上已安排好了筆墨紙張，他要為我們即席揮毫了。這個“我們”，是包括我和明報編輯孔昭，我的好朋友，以及成報總編輯韓中旋。

最忙碌的是陳惠敏，一個可愛文靜的大女孩，黃霑的太太。幸而我從來沒有叫過黃霑做霑叔，否則如此年輕可愛的“霑嬌”的稱呼，實在委屈了她。

陳惠敏工作忙碌，不大說話插嘴，大多時間都帶着嘴角的微笑望着客人。客人只要一望茶杯，她立刻就去找水壺。

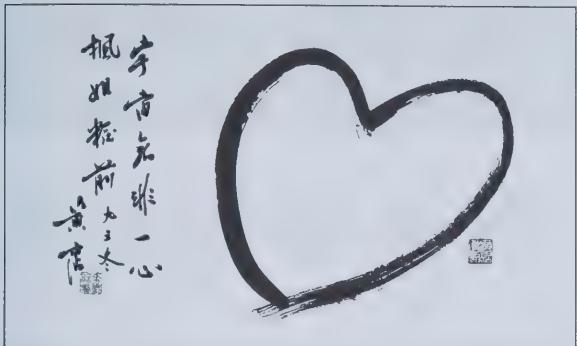
我們都是嘴巴不停的人，吱吱喳喳說個不了，只有總編輯韓中旋笑坐在一邊。黃霑看到即說：“不打緊，還有兩小時。”

我問他甚麼兩小時，他說這晚一點鐘前要將一首歌寫好傳到浙江去，趕着錄音。

一看鐘，只有三小時多一點，我們連忙起身告辭，還他時間，讓他可以趕歌。誰知他一笑道：



霑嫂陳惠敏向來不愛見陌生人，但和我們一起卻十分開心。前排左起：當年成報總編輯韓中旋及梁楓、黃霑。後排左起：當年明報編輯孔昭及記者，右為可人的陳惠敏。



“別忙，我只需要兩小時可以起貨，你們放心玩。”

黃霑就是這樣洒脫，甚麼都不在乎，甚麼都難不到他，想想看，幾曾見過兩小時便可以完成一首歌的事？而且他的作品都具高水平，並非濫竽充數。

話題未完，他又打開了太太放在桌上的紙張，拿起筆來信手塗寫，我們連忙走到他身邊去看，只一會他寫完一張，又一張，有字、有詩、有畫，而且都那麼精采，那麼出色，我們站在一旁的三個人各自有獎，他拿了兩張給我：“這是你的。”

我的？那麼出色的字和畫！只可惜當時我萬萬料不到這是他最後送給我的禮物，否則我會貪心些，多要一些。瞧他那揮洒自如的神態，毫不躊躇的思緒，那像是上天會要逼他封筆？就要和我們這些朋友作別，逼他離開？今日面對電視上的畫面，黃霑在笑、在唱、在跳、高興地叫。然而我哭了。我不知道哭了多少次，為一個天才的消逝而哀傷，為一個值得相交的朋友而長嘆，為一個極具道義的人而不值。——有人指責他這樣那樣，但我認為言不符實，黃霑不是那樣的人，他是一個沒有人會說他壞話的男人。瞧吧？香港文壇藝壇那麼多人棄世而去，有誰能像他這樣獲得如是多的迴響？

他要悄悄地走，因為他是悄悄而來。我相信他渴望取得的只是陳惠敏永久的情義和關切。我相信，他是得到了。

有人說，黃霑一生人失敗在理財。金錢世界裡，錢注定了一切，黃霑過往的“不相稱”安排，“不在乎一切”，卻不知男人在“有別人”在乎的生活環境中，怎麼也是不能平衡的。

依稀聽聞過黃霑有段時期很不愉快。直到他在陳惠敏的支持下恢復正常身心生活之後，才品嘗到甚麼是愛情，愛情不是只在口中說的，而是放在生活中彼此體驗的。

我第二次由加拿大返港，在他家中作客時，看到了一個愉快的家庭，一位體貼的太太，我對孔昭說：“他很幸福。”

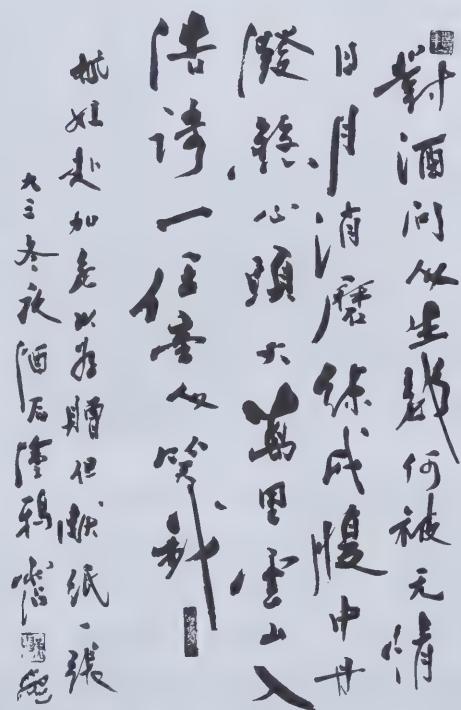
然而上天忌妒他的幸福，將一切迅速結束。結束？又怎樣？上天有權，今天是他，明天可能你或我！

生命不在乎長短，我們應該在乎的，是生活中的每一天。

祝福大家，珍惜每一天，享受每一天。

黃霑是笑着走的，我們也要笑着送他，懷念他。

黃霑！不說了，反正有一天我們還是會相聚一起，你再為我們寫字、繪畫、享受友情。



◆作者簡介：記者、作家、總編輯，出版著作數十種。

譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

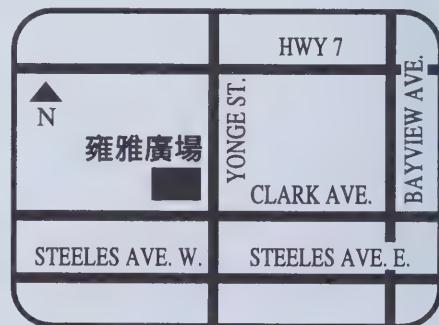
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905)889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



咪前十載情

1995年1月5日，一個很偶然的機會，經友人李天運兄介紹，我在多倫多“美加華語”楊沛欣小姐主持的“樂韻飄飄”內，接受訪問。隨即被邀參與這個節目。1997年間，電台主腦馮靄巽小姐和程乃根先生，讓我開一個新節目：詩情曲韻，以迄於今，其間獲得另一位主腦林國章先生，不少支持。在這十年當中，電台許多同事（恕不稱呼）如江雪、苗可秀、楊虹、陳煥碧、黎寶蓮、覃漢聰、孫馨怡、黎佩儀、大衛、陳應楠、王君湛、李榮生、陳家傑、郭偉然等，對我提點不少，我想借《多倫多文藝季》一角，表達謝意，並反思一下。

這個節目，十年來除輕微改動外，大致環繞着粵曲的範疇，加以報導和研討，現在我試縷述如下：

(一) 訪問粵劇曲藝界名伶歌星

在2002年，多倫多頤康基金會興建新院，由多市許多粵劇團體合辦“粵劇曲藝頤康”籌款義演，我亦為籌委會共同主席。當時在香港的芳艷芬小姐，聞訊毅然聯同“群芳慈善基金會”，捐贈百多套《芳華萃影》和影碟義賣。珍藏版每套加幣\$350，普通版每套\$250，合共加幣貳萬多元。我為感謝她的義舉，在“美加華語電台”隔洋訪問她。在訪問當中她縷述當年從藝經過，和對後輩有關演唱的提示，最後更談到她退休生活，樂敘天倫。（訪問簡報刊於《多倫多文藝季》2003年4月22期）。此外我也先後訪問過在溫哥華的李香琴，和到本埠演出的名伶如林家聲，鍾麗容、謝雪心、羅品超、阮兆輝、文千歲、梁少心、衛駿英和南鳳、李龍、梁漢威、龍貫天、陳詠儀、程德芬等（後面六位紅伶的簡略談話，刊於《多倫多文藝季第二十期》）。此外，本地粵劇團體，幾乎全部都訪問過，不勝枚舉。

(二) 粵曲的歷史背景

中國歷史，不論帝王將相，碩學庶民，均有不少事跡，引伸到粵劇曲藝之內。例如唐明皇便帶引出自白居易的不朽作品《長恨歌》因而促成陳鴻寫的唐人小說《長恨傳》，清朝洪昇創作的雜劇《長生殿》。此後京劇和各處地方戲，都由這脈絡而來。粵曲更美不勝收。單是我手上就有不

◆ 鄭頌周



少唱帶，如何非凡、洗劍麗的“腸斷馬嵬坡”。新馬師曾、崔妙芝的“珍珠慰寂寥”，文千歲的“夜雨聞鈴”，鄧碧雲、吳君麗的“霓裳羽衣曲”。吳君麗的：“馬嵬坡之仙緣”。文千歲的“長恨歌”、林家聲、鄭帽寶的“楊梅爭寵”，嚴淑芳的“月殿會太真”，文千歲、盧秋萍的“唐宮恨史”。文千歲和吳君麗的“夢會楊貴妃”，陳小漢、李敏華的“夢會驪宮”，梁以忠、梁素琴的“唐宮綺夢”等，不勝枚舉。其他在歷史故事的粵曲，更不惶多讓。

(三) 唐詩宋詞對粵曲的影響

除了歷史故事是許多粵劇的來源，唐詩宋詞更增加粵曲的美感。例如唐代詩人白居易從自己的親歷，作有“琵琶行”，因而有新馬師曾、鄭帽寶的“琵琶行”，劉艷華的“潯陽江上弄琵琶”。黃少梅、林錦屏的“秋月琵琶”。何麗芳的“潯陽江上潯陽月”等。另一位唐代詩人杜牧的“揚州夢”就有梁天雁、白瑛的“二十四橋明月夜”。梁瑛、鳳凰女的“十年一覺揚州夢”，鍾自強的“玉人何處教吹簫”，任劍輝、吳君麗的“去年今夜桃花夢”等等。豐富了粵劇曲藝的取材。在宋詞方面，有詞人陸游《釵頭鳳》的故事。如曹秀琴的“殘夜泣箋”。黃少梅的“沉園春夢”。羅家寶、李寶瑩的“夢斷香銷四十年”。黃德正的“再進沉園”。任劍輝、李寶瑩的“釵頭鳳”。鍾自強的“惆悵沉園春”。丁翠貽的“唐婉絕命詞”。羅家寶的“沉園憶故舊”等，美不勝收。

(四) 元曲對粵劇的啟示

唐詩宋詞固然對粵曲增加不少美感。元曲對粵劇故事提供不少資料。元代劇作家不下百人，單是關漢卿便創作不少劇本。如粵劇的“竇娥冤”，“拜月記”等等，便是賣座名劇。其餘如王實甫的“西廂記”，尚仲賢的“柳毅傳書”更百看不厭。

(五) 粵曲的結構和演唱技巧

前幾年，我曾在“加拿大中文學院”和本台聯

號“Easy Gathering”的粵曲班講授多年。“詩情曲韻”內部份有關粵曲演唱的介紹，便是從那裡引伸而來。

(六) 本地粵劇團體演出的介紹

因為天氣關係，多市粵劇團體的演出，多數選在秋夏季時間，所以在暑期內，我會在節目裡面介紹主辦機構，演出者和劇目。同時還會送戲票給聽眾。

(七) 古琴曲的欣賞

為了表達國樂多元化，我會在節目內抽出多少時間，選播古琴曲。對中國樂曲的來龍去脈，作一個簡短的比較。

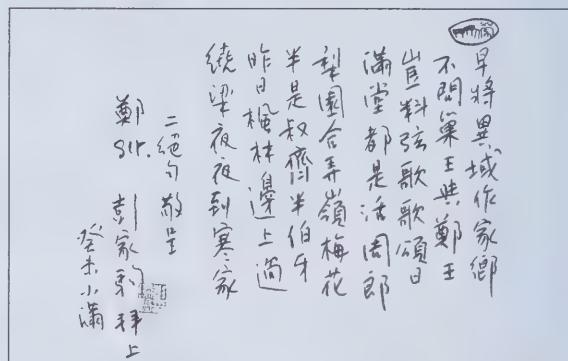
結束語

當然每星期一個鐘頭的時間，不可能包括上面所有範疇。不過我會因應講述的脈絡，交叉研討各類別。在本文結束之前，我想向各位聽眾致以萬二分謝意，尤以有聽眾在播出之後，提供不少寶貴的意見。其中有一位署名“彭家駒”君，去年寄來一信，內附用小名嵌成一首詩。我試看在空氣中和友儕間尋求認識

這位彭君，但未能如願。現在我把他寄來的一封信，製版刊出，希望與彭君聯絡得上。

回想在電台匆匆十年，所謂“十年人事幾番新”，令我無限感慨。我想續貂一次，試把“詩情曲韻”四字，分嵌在一首五絕之內，以為本文作結。

“大氣傳詩句，
咪前十載情，
曲中懷舊意，
琴韻獻新聲。”

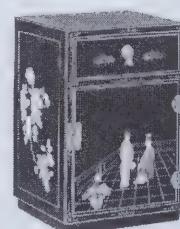


◆ 作者簡介：退休工程師・電台節目主持・

新東方藝術公司

平過半價

\$19.99 + TAX
UP TO 24 X 36
精美鋁架四款
包括普通玻璃
配件及級底板



批發零售

古今名畫、屏風、傢俬、陶瓷、書畫用品，及各類中國工藝品、精配畫框、名師裱畫

ORIENTAL ARTS CITY LTD.

3860 MIDLAND AVEUNE, SCARBOROUGH, ONTARIO M1V 4S8 TEL: (416) 299-3256 FAX: (416) 321-2116

推銷員之死

《推銷員之死》全劇的時間跨度僅一晝夜，阿瑟密勒通過現實、幻景、回憶的快速切入手法，使全劇渾然一體，展現了主人公威利·洛曼這個普通推鎖員一生中幾個最關鍵的片斷，着力於刻劃在這一晝夜中威利從失望到抱有一絲希望、再跌入絕望的深淵整個過程中的心態。作者大部份筆墨用於描繪威利頭腦中的思潮起伏，難怪密勒原先把此劇題名為《他的腦海裏》，這也是這部名劇的魅力所在。如果按照傳統手法平鋪直敘，就不可能產生如此巨大的震撼力和社會反响。

在《推銷員之死》一劇中，密勒試圖以威利的悲慘結局來說明“美國之夢”的虛偽性。“推銷員”只是一個比喻，主人公可以是任何一個普通人。盡管不少美國人相信在這個“金元帝國”裏，任何人都可能成功，實際上在這個競爭高度激烈的社會裏，弱肉強食的規律主宰一切。威利感到力不從心時喊道：“競爭簡直把人逼瘋了！”在高度商業化的社會裏，人與人之間的關係早已淹沒在追名逐利的利己主義的冰水之中。威利曾懷舊地回憶過去的“黃金時代”：“當時尊重人格……有尊敬、有關懷、有感激。而現在，一切都是乾巴巴的、毫無生氣，更無友誼和人格可言。”威利對現實的不滿和懷舊之情緊緊扣動了觀眾的心弦，引起他們的同情和共鳴。

這部戲基本上是現實主義的，但密勒在寫作時揉合了表現主義技巧。表現主義本來是20年代對戲劇上的現實主義的一種反叛，試圖反映心理活動，而不是外表的現實而已。在表現主義劇作中，劇情不是按事情發生的先後次序安排，而是時空交叉變換，現實與回憶、幻夢時常揉合在一起。

《推銷員之死》本來劇名為《他的腦海裏》，因為劇中大部分場景表現威利腦海中想到的往事。他對往事的回憶就像一大堆盤根錯節的樹根，往往無頭無尾。密勒在他的“劇本選集前言”中指出：“在這劇本中並沒有倒敘場面，只有今背場面靈活的穿梭交叉。”因而，在現實與過去之間是沒有界線

◆ 白 梅

的，也不存在過度性場面。例如，威利會突然跟舞台上看不見的人物交談，而對他周圍存在的一切卻視而不見。在回憶往事的場景裏，舞台上佈景不變，威利本人並未挪動地方，他只是暫時忘卻了自己身在何處。在回憶過去時，人物可以從透明的或半透明的牆裏穿來穿去。有時用燈光來調節。例如當威利看到妻子辛勞地織補絲袜時，他就不由自主想他自己曾把新絲袜贈給情婦的事，良心受到譴責。此時舞台上一個打扮入時的陌生女人出現在聚光燈下。一次威利跟鄰居查理打牌時，突然跟他的鵬哥講起話來，其實鵬哥早已去世了。舞台上鵬哥是個來無影、去無踪的人物，像徵着浪漫主義式的完美成功。鵬哥講到他自己時說：“我17歲進入原始森林，21歲出來，多謝上帝保佑，我變成富翁啦！”他的成功秘訣就是“跟陌生人競爭決不能講光明正大！”鵬哥的成功與威利的失敗形成鮮明對照。

另外，音樂也起了重要作用。在回憶過去的場景裏常有悠揚的笛聲，形成一種田園式的抒情氣氛，而在現實生活中，如威利自殺時，音樂則從“一種難以忍受的尖銳刺耳聲”最後變成了“哀樂”。

《推銷員之死》在我國上演時也受到中國觀眾的歡迎，英若誠真實可信、深刻自然的表演風格和嫋熟自如的表演技巧，把威利這個悲劇小人物刻畫得入木三分。中國觀眾與威利也產生共鳴。一位中國女演員談到：“說來有趣，威利對他兒子講的話跟我父親說的一模一樣，跟我對我女兒說的也一樣。”父母總是“望子成龍”、“盼女成鳳”，在我國也有不少父母像威利一樣甘願犧牲自己、成全兒女。因而，此劇能打破國界，在國際上享有一定聲譽。



◆ 作者簡介：教師・作家・

◇ 翰墨千秋

漫談藝術歌詞創作家韋瀚章教授(1906-1993) ◆ 城南舊侶



韋教授七十八歲生日攝於香港音專(一九八四年一月十七日)

前言

《多倫多文藝季》第二十五期刊載關慶文先生大作「懷念著名歌詞創作家韋瀚章先生」，非常感人，近來傳媒頗多報導現代粵語流行歌詞；無可否認，有些流行歌曲水平很高，雅俗共賞，但有些則流於「太流行」，流行一個時期便不流行了。在快餐文化泛濫的年代，關慶文先生大文引發我寫這篇漫談。

我應怎樣稱呼他？

韋瀚章於一九〇六年一月十七日出生廣東省中山縣翠微鄉（現屬珠海市特區），是我同鄉前輩。由於一瞎眼算命先生謂其五行欠水及一生忌水，建議取一水旁的字為名，為此他父親為他取名「瀚章」。我自孩童時已不肯定應怎樣稱呼他；他是我父親少年同學，他的太太吳玉鸞是我母親幼年同學，我可稱他「叔叔」或「伯伯」；他的哥哥（韋炳章）是我父親的堂姊夫，我可尊稱他為「姻伯父」；他屬韋家「猷」字派，與我外祖父同輩，我又可尊稱他為「外叔公」；因此大家關係相當複雜。雖然有人謂「有大應尊稱大」，我見他面時總怯怯的叫一聲「叔叔」或索性以「你好嗎？」來搪塞過去。在偶然的通信，我稱他為「瀚章叔」。在這篇文章裏，恕我直稱其名，以求統一。我兒童時第一次在九龍深水埗東沙島街他的寓所見他，那時他大概接近五十歲，談話內容早已忘記，只

記得他笑說：「我們沒有兒女，但教過的學生很多，亦可算是兒女眾多。」不知甚麼原因，他這幾句說話仍存在我的腦海。

華彩四射的歌詞

韋瀚章謙稱「野草詞人」，一生淡薄名利，孜孜不倦創作藝術歌詞，共有三百餘篇，經別人譜曲的佔三分之二以上。「野草詞總集」（台灣東大圖書公司1989年7月初版）刊

載二百六十八首。一九三一年一二八淞滬之戰突發，日本侵華野心表露無遺。翌年，瀚章與著名作曲家黃自合作「抗敵歌」歌詞，另外自己創作「旗正飄飄」，二者最為人樂道，由黃自譜成雄渾激昂的混聲大合唱，力重千鈞。翌年第一次由上海音專同學在杭州藝專舉行「抗敵演唱會」時演唱，一時臺上臺下都振奮莫名，唱者、指揮者、聽者的眼睛都是濕潤的。鼓舞人心的歌詞，可抵百萬雄師與「義勇軍進行曲」、「松花江上」和「中國不會亡」成為五大抗戰名歌，永垂千古。

韋瀚章創作的歌詞最大的特色是未配音樂已有音樂之和諧，除慷慨激昂外，亦有清麗委婉的一面；譬如一九三一年（時年二十六歲）以少婦身份寫的「春思曲」，其中字句：「今朝攬鏡，應是梨渦淺，絲雲慵掠，懶貼花鉢。小樓獨倚，怕睹陌頭楊柳，分色上簾邊...。」完全是宋代女詞人李清照的風格，一九七四年（時年六十八歲）寫的「紀夢」，是夢會亡妻後的力作，全文如下：

「一樣的深沉院宇，一樣的寂寞粧臺，
一樣的她，依稀猶在；
一樣的我，
祇如今新添了一段悲哀。
一樣的含愁無語，一樣的熱淚盈腮，
一樣的相看哽咽，一樣的欲訴情懷，
一樣的怨恨人天永隔，

一樣的痛惜舊歡難再，
怎須臾一夢，醒得恁快！
一樣的深沉院宇，一樣的寂寞粧臺。
一樣的她，如今安在？
一樣的我，
空賦着魂兮歸來！
魂兮歸來！」

全首詞用了十四次「一樣的」和兩次「一」字，描繪沉沉院宇、寂寞粧臺、逝去伊人和自己，以人、物和情融和整首詞，彷如低音大提琴一曲蕩氣迴腸的旋律，感染力強，有催悲感，弦斷情在，散發出無限哀思，沉澱着無盡追憶。我以為這首歌詞（林聲翕作曲）是近代最動人的悼亡詩，可比美宋代蘇東坡記夢亡妻「江城子」的一段：「...夜來幽夢忽還鄉，小軒窗，正梳妝...料得年年腸斷處，明月夜，短松岡。」

晚年的日記

韋瀚章於一九九三逝世。我知道他有寫日記的習慣，為着想深入了解他的思想、學養、特別與文學界和音樂界朋友往來情況，我一直想讀他的日記。二〇〇四年夏季，我趁回香港數月，從我表兄（韋瀚章侄兒韋子剛）借閱這批日記，發覺只存有六十八歲以後部份日記（1974年，1977至1991年5月18日），後來徵得我表兄同意，將所存日記十五冊，連同韋瀚章所藏音樂文獻手稿及音樂資料共五十八項，一併贈送香港中央圖書館，現存該館十樓藝術資源中心的「香港音樂特藏」，供讀者參閱或研究。

我曾細讀整批日記，除最後一年所記載因年高體衰關係偶有混亂外，其他日記思路清晰，記載與音樂界朋友的交往，以及享受侄兒和侄女兩家的親情關顧。有一點我要特別強調，日記內容多番表露作者對生命、教學和創作的熱衷，每年元旦的日記例必自勉；日記亦多次顯示他思想上看透生死，他七十二歲的一則日記（一九七八年一月十八日生日後一天），就是一篇上乘散文，用字精煉，再加嫌贅，再減則簡，感情躍然紙上，很有禪意，且有「紅樓夢」結局的味道，特意記錄供讀者欣賞。

「死當然是悲劇，是活着的人的悲劇，

對死者本身卻不一定是悲劇，有時反是喜劇呢！人到了「生無可戀」的時候便生不如死了。死了基督教徒說是安息，佛家說是大解脫，總之是「了」字；人生最怕是不得“了”，有些人卻是“了”不得，得“了”時便乾淨了。」

後語

韋瀚章一生創作藝術歌詞，詞作有音樂感，並深入生活，在中國近代音樂史上有崇高地位，獲獎無數。他晚年日記在每年的頭一天，一定會用毛筆非常莊重書寫同一祝願語，作為元旦開筆，書法雅淡如菊，特別影印一份給讀者欣賞。新的一年已到，我願意借用他的祝願語獻給讀者：

「元旦開筆 萬事皆吉
百病消除 身心安逸」

韋教授墨寶作於一九七九年一月一日

元 旦 開 筆 萬 事 皆 吉
百 痘 消 除 身 心 安 逸

◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學。
包括收藏整理及分析資料。

牙科醫生

DR. SUSIE ANG

Dental Surgeon



美麗迷人

充滿自信

笑容燦爛

親切動人

由齒開始

最先進科技美化齒容
還你燦爛自然的笑容

鐳射漂白・瓷片・牙冠・牙橋・植牙・
白色牙粉補牙及全科牙齒護理

英: (905) 513-9191

中: (905) 513-8823

675 Cochrane Drive, Suite 508 (Hwy 7 & 404), Markham, Ontario L3R 0B8

◇ 噴 噴 細 語

淡水河懷舊

凡是到過臺北市的人，都知道那裏的淡水河。

我童年時家住臺北廈門街，很近淡水河。當日這一段河雖然沒有甚麼好風景，河裏也沒有船隻經過，河水非常平靜，可現在回想起來，七年於斯，倒有幾件和淡水河有關的事情，記憶猶新，值得懷念一下。

走出我家巷口，踏上一段彎彎的斜路，就到了河堤上。前面跨河是通往中和鄉（現在應該叫永和市了吧？）的中正大橋，橋上中間通車，兩旁通過行人，是這一帶連接兩岸唯一的橋樑。河堤上有馬路，叫做水源路。當年十一二歲的我，對街道並不熟悉，不知道這路經過些甚麼地方，只曉得往東走可到臺灣大學，向西去可到西門町。

提到水源路，不得不首先談談坐公共汽車，從我家到西門町去的經驗。開始走的一段，正是這水源路，沒有鋪上柏油，只是碎石子路，車子又是年老失修的老爺車，玻璃窗已經鬆浮，走在這路上，被震動得抖個不停，活像虛疾發作的病人；所發出震耳欲聾的噪音，在耳邊直響。那情況，套一句《水滸傳》裏的話，叫做「却似做了一個全堂水陸道場；磬兒、鈸兒、鏡兒一齊響。」吵得人六神無主，心煩不已。這樣一路下去，噪音不絕，直到離開了水源路，方才停止，還人安寧。

淡水河裏有魚，但是從來沒有看見有人在河邊釣魚。剛到臺北時，我喜歡翻過河堤，走下石階到河邊去撈魚。蹲在石灘上，便看見水裏約吋長的小魚在游動。無需魚具，雙手圍個半圓，伸在水裏，慢慢地往回拉，把兩三尾小魚圍在我那「天羅地網」之間。前有石灘，後有手掌，無路可逃。這時把手掌合攏，輕輕地把魚兒撈了起來。如是者我可以在河邊耗上老半天。至於那是甚麼魚類，不得而知。魚的下場如何，現在也不好意思再去想他。

每到夏天，夜間堤岸上有人開設露天茶座。一所簡陋木頭房子權充茶寮，空地上擺上幾把帆布椅子，張起一串電燈泡，就做起生意來了。沒有佳餚美酒，只有清茶和鹽煮花生。面向着靜靜的河水，廣闊的視野，清風徐來，使人心曠神怡，加上明亮的月色，不失夏夜一個清涼的去處。茶座旁邊有個打氣槍的攤子。架起一塊木

◆ 池元泰



板，中央有個小小圓洞，孔後面掛一塊紅色活動小木片，便是靶心，看見紅心脫落，知道打中了，中了有獎品可拿。男孩子愛好槍械，我也常去光顧。不曉得那時候自己不懂射擊，還是少不更事，那汽槍每打不中。靶心不動就是沒打中，只怪槍法不靈，沒有追究原因。換了現在，我對射擊有了認識，家裏有汽槍練習場地，再碰到那種汽槍，不拆破他的西洋鏡，不把所有獎品拿過來，才怪！

我們在臺北的最初幾年，淡水河近在咫尺，但是非常平靜，從來沒有漲水的現像。忽然有一年來了颱風。狂風以外，大雨滂沱，也不知道下了多久。一天晚上睡到半夜，忽然外面有人打門，高叫：「提防洪水，準備疏散！」原來當晚河水大漲，眼看就要缺堤，所以警察沿着巷子，逐家警告。於是全家馬上爬起來，收拾點衣服，預備跟着鄰居撤到安全地方去。可幸後來命令沒有下來，直到天亮，家裏也沒有淹水，風雨也及時停下了，才知道大水沒有越過河堤，咱們算是逃過了一劫。這也是居住臺北多年，河水不平靜唯一的一次。

有一次，我和一位同學正從我家附近的堤上走過。這位同學忽然指着對岸，說：「看，火燒了。」我順着他手朝對面一看，只見一所長長的，好像倉庫的木頭房子正冒着白煙。初時不見火苗。不過很快火焰就從四周突出，一瞬間把整幢房子吞沒掉。火勢越來越大，把房子燒得通紅。過不了幾分鐘，這建築物就在熊熊烈火和一片濃煙之中，軟弱地塌下去了...。火來得快，來得猛烈，又在荒僻的河邊，一直沒人來救火。還好附近沒有房舍，不致被波及。這一場壯觀而可怕的火災，被我們倆小孩子盡收眼底，名副其實地「隔岸觀火」，直看到火焰都變成白烟，才走回家去。

今天，河水仍然靜靜地流着，帶走了四十年歲月，帶走了許多世事滄桑，但是對於淡水河的回憶，依舊深深留在我腦海之中。

淡水河，希望有一天能和你再見面。

◆ 作者簡介：社會工作者・

我們以最完善的課程、最優良的設備讓學生發揮最大的潛能。

加拿大 寶迪學院



Bronte College
of Canada



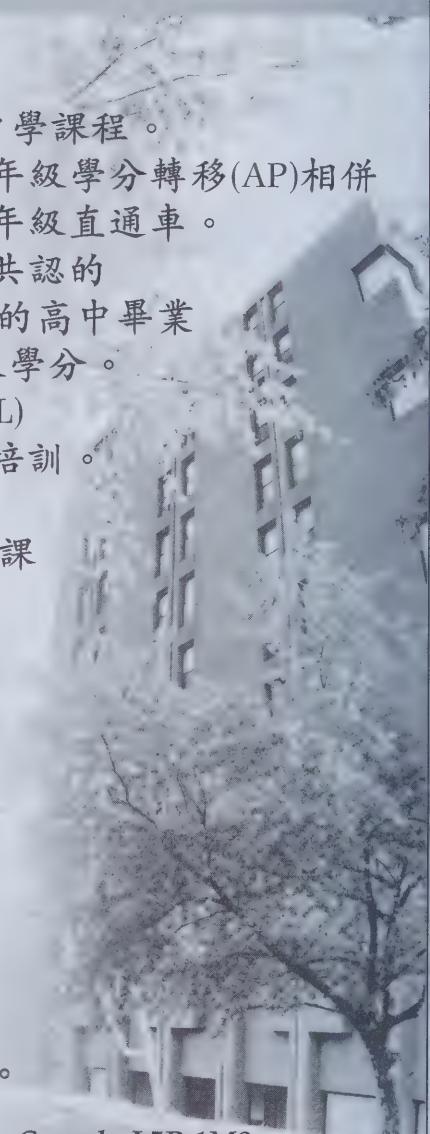
Tel: 905-270-7788

密西沙加市著名AP學院

- 提供強化9至12年級小班制頂尖中學課程。
- 創新的大學預科(Pre-U)和大學一年級學分轉移(AP)相伴課程，是優秀生進入名牌大學二年級直通車。
- 受美國大學委任，承辦北美大學共認的大學一年級(BUC)課程，成績優秀的高中畢業生可在8個月取得北美大學一年級學分。
- 有學分的五級英文為第二語言(ESL)學科提供強化英語聽、講和寫的培訓。
- 由資深老師指導TOEFL培訓班。
- 每年共分四個學期1, 4, 7, 9月開課

悉心的關懷 嚴格的管理

- 寶迪學院是一間設備完善的寄宿私立中學。
- 300間單人房學生宿舍，24小時保安設備。
- 新型大餐廳提供全年學生膳食。
- 學生課餘可參加免費英文、數學輔導補習班。
- 歷屆畢業生超過95%成功進入英、美、加及其他各國著名大學。



88 Bronte College Court, Mississauga, Ontario, Canada L5B 1M9

Tel: 905 270 7788 Fax: 905 270 7828 www.brontecollege.ca

North of QEWR off Hurontario St. (Hwy 10)

◇ 萬壽無疆

祝郭英殊將軍健康

老當益壯，郭英殊將軍當之無愧。月前，幾位老朋友（我除外，因為我只是郭將軍的學生輩。）相約在郭將軍的寓所為他作每年一次的祝壽午餐。這是一個快樂的聚會，因為所有食物都由郭將軍指定，都是他喜愛的。

將軍今年是93歲了，來到多倫多後，我們這些人至少為他祝賀了超過十年，是一個長敘而歡欣的約會。這天，我們到會的共有9人（寓意長長久久），或是至友或是知已，只有我是晚一輩。

記得我初到香港，人生地不熟，畫家李凌翰介紹我為將軍主持的雜誌“新青年”寫稿，一寫就已許多年。郭將軍對待我們後輩十分照顧，只要稿到，從不欠稿費。他令我對於“香江人情”十分難忘，也開啟了我的從事寫作興趣。這是我對老師永難忘懷的照顧之情。

郭將軍文采風流是抗日戰爭時的青年軍領袖，正式的青年少將，氣度非凡，一位出色的軍人。在香港遇見將軍時，他已退役後從事足球運動，擔任東方足球隊領隊，他年青氣壯，帶領球隊東征西

◆ 梁楓

討，成績驕人。一戰多年，直到他退休移民加拿大。



知心好友共慶郭將軍93歲生辰

領袖氣勢不凡，在加拿大當年的中國移民多住唐人街，而郭將軍在不覺中又被華人捧為領袖，以他的不凡氣勢，為唐人街作出不少貢獻，直到他年老退休後，依然對他恭敬有禮，不忘多年他對早期移民來的中國人所盡的努力和照顧。

今日的多倫多，華人已衝出唐人街向大市求發展，年輕的一輩也多不解歷史上的輝煌事蹟，而郭將軍年事已高，退居休養。將軍生日，他的幾位老朋友和我這位弟子齊集他的居所，因將軍不食油膩物品，我們僅備了壽糕，壽麵等食物，為他慶祝歡笑盡情。到多倫多十年，記憶中每年我們都有為將軍慶祝生日，但願這位老師，每年都接受我們的祝賀及生日蛋糕。

祝將軍老師健康！

中西式餐飲宴會，瑰麗場面妥善安排
必然賓至如歸，令您喜慶倍添姿彩

請早預定



時代金王朝
TIM'S
DYNASTY
RESTAURANT

太古金王朝
Unit F88,
Pacific Mall (太古廣場)
4300 Steeles Ave. E.
Markham

Tel: (905) 948-8811

時代金王朝
Suite 280,
Times Square (時代廣場)
550 Hwy 7 E.
Richmond Hill

Tel: (905) 707-8338



Teresa Tsui

Broker

416-606-3083



Email: teresa@trebnet.com

Tel: 416-299-8199

Fax: 416-299-0482

3390 Midland Ave., Unit 8, Toronto, ON M1V 5K3
15 Wertheim Court, Unit 103, Richmond Hill, ON L4B 3H7



T 麗莎窗簾設計公司 TERESA'S DRAPERY DESIGN

We Specialize in Home Decoration Service
High Quality Drapery Design

Teresa Tsui CDECA Tel: (416) 331-5501

香港教育學院十周年校慶日點滴

◆ 容易

當香港正為教育改革而爭辯沸揚之際，為香港教育培養人才——老師的「香港教育學院」適逢十周年校慶。

「香港教育學院」對一般人而言，或覺得相當陌生。可是他已默默耕耘了整整十個年頭了。二〇〇四年十月三十日校慶日，有逾千學生、教育界及公眾人士雲集校園，舉行慶祝活動。尤以「設施命名及植樹典禮」，更是饒具意義的慶祝活動之一。特別邀請前五所師訓院校和各校友會代表齊集教院。一方面攜手主禮以表達薪火相傳、繼往開來的訊息；另一方面共同見證此歷史時刻；亦藉此表彰前五所師訓院校奠下的六十五年師訓根基。

A、B、C座學生宿舍分別命名為羅富國堂、葛量洪堂和柏立基堂；TTC立體設計室則以前香港工商師範學院命名；前語文教育學院則為ILE自修室命名。

校慶壓軸活動——校慶晚宴，於晚上假學院校園中央廣場舉行，筵開三十五席，社會賢

達、校董、師生、跨越四十年代至千禧年代的校友代表，共聚一堂，一時衣香鬢影，熱鬧、溫馨，誠一難忘盛事也。席開前各院校代表均參與表演助興。葛量洪校友由司徒華指揮合唱歌曲「小牛當娜」和粵曲表演；柏師校友以數白欖方式，與眾「細說柏師今昔」；羅師校友則由王齊樂撰頌詞並親自朗誦。茲將其詞附錄於後，以供眾覽：

香港泱泱	明珠呈祥	文代蒼萃	中西橋樑
顧此寶地	經貿維揚	北通華夏	南達五洋
回歸祖國	興教益張	循循勸學	龍飛鳳翔
十載建設	院譽昭彰	寸草心短	三春暉長
長江後浪	桃李其昌	人才輩出	良師之鄉
羅師舍成	紀慶命名	情牽舊侶	同樹新旌
相傳薪火	愛心是經	齊施甘露	身教維明
十載木植	百年人營	愛國愛港	教育長城
「伐木丁丁」	鳥鳴嚶嚶	嚶其鳴矣	求其友聲」
師表萬代	善繼德馨	同路君子	聯袂前程

◆ 作者簡介：退休教師 ·

珍珍粥麵小廚

宵夜粥麵小炒至凌晨二時

馳名貴妃雞
皮爽肉滑
骨都有味



正宗貴妃雞

港式雲吞麵
全蝦雲吞
蝦子湯底

雙皮燉奶·椰汁燉蛋·冷熱飲品·各式炒麵·生滾靚粥

1 Glen Watford Drive, Scarborough, Ont. M1S 2B8

土嘉堡慶龍中心隔鄰
Tel: (416) 321-1435

營業時間：每周七天 10:30am - 2:00am 凌晨



Samantha Chan
陳思如

Sales Representative

Direct: (416) 818-1181
E-mail: samachan@trebnet.com

專業服務
心到人到

Tradeworld

Realty Inc. Realtor

新
輝
地
產

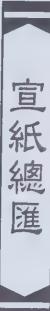
4394 Steeles Ave. E., #D1, Box #33
Markham, ON L3R 9V9
Bus: (416) 491-3228
Fax: (416) 491-0288

www.torontohomesweb.com

蕙風堂

Topline Arts

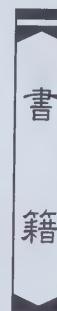
(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理



宣紙種類超過五十種
日本畫仙板(不必裱的宣紙)
國畫顏料齊全
韓國製磨墨機
吳竹墨汁、紙粘土
寫經用墨、寫經用紙
筆架、墨條、硯
大小對聯紙



台灣毛筆：
如意、長流系列等兼毫
純狼毫、羊毫、牛耳毫
特殊筆種、學生習作用毛筆
承製胎毛筆
教學用水寫紙、寫字簿
各種格式之毛邊紙等等



國小書法課本
國小書法教學、書法入門
修復放大碑帖選集
名家書畫碑帖
集聯系列、書論、書跡系列
書法字典、畫冊等等
故宮歷代法書全集
中國書法選60冊
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452 Fax: (905) 819-1984

東之傑
FIRMAN
AUTO SERVICE CENTRE

4736 SHEPPARD AVE. EAST
UNIT 3 & 4, SCARBOROUGH
(On Sheppard / McCowan 以東)



DRIVE CLEAN
安省指定廢氣測試中心

高價收購各款
二手車
歡迎查詢



416-293-3883
(24小時拖車服務)



- 私家車及貨車安全證書
- 車身噴油，免費電腦估價
- 精修任何汽車機械問題
- 剎車及排氣系統
- Wheel Alignment 車呔、電池
- 代辦保險公司車身修理

◆ 中心活動

黎炳昭藝術中心十一周年紀念 聖誕迷你音樂會・餐舞會舉行盛況

◆ 本刊記者

二〇〇四年十一月廿八日，黎炳昭藝術中心適逢在加拿大多倫多成立十一周年，轄下多倫多文藝季合唱團在中心舉行聖誕音樂會，內容有合唱、個唱、小組合唱等，其外更有團友子女表演鋼琴、小提琴等項目，發揮小朋友天才。團長黎炳昭指出，合唱團之組織，透過以歌會友，唱出心中的歡樂，如一個大家庭，互相關懷、勉勵、生活得更有品味。在著名指揮，女高音姚綺華老師率領下，配合司琴陳樂怡老師的通力合作，合唱團成員水準日見提高。著名歌唱家譚天眷老師認為團友極具潛質，將會成為出色的合唱團。作家蘇紹興博士對筆者說："團友越來越有成績"，他多年來均有機會欣賞，而這次則為最成功一次，能夠免費提供大家享受，的確是件不容易的事。

當日下午聽眾有一百多位，節目結束前大合唱聖誕歌曲，配合聖誕裝飾與火樹銀花的氣氛，讓大家提早歡度聖誕。六時卅分，移師時代金王朝，由大會司儀Bonnie Wan和Mary Shek，宣佈節目開始，由黎炳昭先生致歡迎詞及介紹嘉賓，演藝界有譚天眷老師，蘇凌峯伉儷，楊沛欣小姐與楊老太。文藝季作家方面有，梁楓總編輯、蘇紹興博士伉儷、何睦老師、羔羊先生、吳懷德伉儷、倪增先生、黃維信先生、姚季堃伉儷、伍里甫伉儷、池元泰先生，烈治文山耆英會名譽會長黃甘碧儀及會友。舞蹈界精英雲集，熱烈歌舞下，真是寒冬不覺冷，充滿活力與朝氣，由各團友送出禮品及黎炳昭先生水彩畫三

幅提供抽獎，會場更掀起熱潮，三百多位嘉賓享受到一個愉快的晚上。



黎炳昭與姚綺華指揮陳樂怡伴奏和合唱團團友



黎炳昭藝術中心十一周年紀念多倫多文藝季合唱團演出



茶藝樂園

®

The Best Tea House Co., (CANADA) Ltd.

各類工藝品
優惠價由五折起

茶藝實習班
現已接受報名
詳情請致電
905 883-3898 查詢

【極品茶皇 BEST QUALITY TEA】							
寶珠香片綠茶	嬌美減肥茶	極品壽眉皇	貢品明前龍井	杉林溪凍頂皇	珍藏普洱餅	清香乳花香	濃香馬鈴城

新茶
安溪鐵觀音
九折優惠
上市

專業經營 BUSINESSES : 極品茶皇 Best Quality Tea, 紫砂茶壺 Special Clay Teapot, 典雅茶具 Delicate Tools,
茶藝課程 Interesting Tea Course, 精緻佛像 Delicate Buddha Statue

加拿大總店 MAIN SHOP :

加拿大多倫多烈治文山富食街商場 9 號舖

Richlane Plaza, Unit 9, 9425 Leslie Street, Richmond Hill, Ontario, L4B 3H7
電話 (Tel) : 905 883-3898 傳真 (Fax) : 905 883-3533 其他省份 Toll Fee: 1 877 883-3898

加入品茶時尚行列 www.bestteahouse.com



楓城酒樓

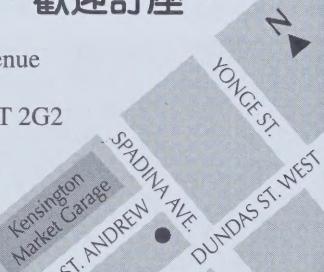
BRIGHT PEARL

SEAFOOD RESTAURANT CHINESE CUISINE

- 茗茶美點 •
- 晚飯小菜 •
- 卡拉OK •
- 貴賓廳房 •
- 各類宴會 •
- 歡迎訂座 •

346-348 Spadina Avenue
2nd & 3rd Floor
Toronto, Ontario M5T 2G2
Tel: (416) 979-3988
Fax: (416) 979-3933

營業時間：
上午九時至
下午十一時



Uncle Joe's Family Restaurant

\$20有酒有扒

美味營養早餐
每日10am
開始供應



最新推出VIP咁 可獲10% Off
傳統西餐 唐人主理 馳名羊扒牛扒餐



124 Main St., Markham
(Hwy 7 以北)
留座或外賣請電
(905) 294-2249

醒日洋服有限公司

Smart TAILOR INC.

度身定做
結婚禮服
西裝西褲
適體大方
各國名貴呢絨
任君選擇

特價西褲 \$110 兩條
連工包料

特價西裝 每套 \$220
連工包料

營業時間：
星期二、四、五、六：上午 12 至晚上 8 時
星期 日：中午 12 時至下午 6 時
星期一、三休息

新旺角廣場
Unit k59, 8360 Kennedy Rd.,
Markham, Ont L3R 9W4

Tel:(905) 944-1298

加拿大移民服務中心集團成員

加雄移民

CHINESE TRANSLATION SPECIALIST



陸炳雄先生 Tony Luk

英女皇金禧勳章得主

- 代辦申請楓葉卡
- 代辦困難入籍個案
- 投資企業移民
- 商業文件翻譯公證
- 商業地產投資計劃諮詢
- 委托書公證翻譯
- 結婚及家庭團聚移民申請
- 單身證明書公證翻譯
- 大陸學生簽證諮詢
- 承繼在華房產公證翻譯
- 移民入籍被拒上訴
- 各類國內公證文件翻譯服務
- 商業考察探親簽證
- 學生暑期交流計劃
- 特設留學生監管服務



加拿大總公司電話

(416) 609-8828

北美免費長途電話：1-888-609-8828 傳真：(416) 609-8988
電郵：ciscn@ciscn.com 網址：<http://www.ciscn.com>
總公司：4002 Sheppard Ave. E., Suite 438, Scarborough, ON M1S 1S6 Canada
中國聯絡電話：1-380-251-3631 中國牌照號碼：(2002) 0004號

編後話

◆ 梁楓

中國人很喜歡「8」字，認為它的發音與「發」字接近，可以顯示一個吉兆。

不知道這樣的看法是否有對錯，但許多人就是這樣的愛上了它。我也很喜歡這個字，是因為它的外型極具吸引力，恰似一具音韻悠揚的小提琴。將在2005年為我們演奏出色的生命之歌。

第29期的「文藝季」迎接了新的一年來臨，祝各位作者和讀友身體健康，萬事如意。

我們攜手共步已經進入八年了，這份友誼珍貴難忘，而且我們以後將更會有同度的更多日子。

七年來，我首先要多謝的是許多讀友。他們不但吸收，而且付出，其中不少給我們意見分析出色的文章和讀者的需要。更加佩服我們的出版人黎炳昭先生，出錢出力，力求完美的作風，使得這本雜誌洋溢着溫情、友情與吸收及學習的環境。當然，最具功勞的是我們的傑出作者，在他們的付出努力與心血中，我們享受了這悠長的七年歲月，然後共同步入更加出色的

第八年。

我絕不謙虛，「文藝季」的作者與讀者都具有極高的付出力與欣賞力，彼此愉快地生活在這片繁花遍開的園地，享受大自然的心聲，一年又一年。

本期來自法國「一個坐在雲端上的人」道盡了藝術家創作心聲，「仁者之風」透露着一位教育執着者的成就。在此佳節中更點綴了黎炳昭先生四公子黎爾詩及黃翠珊小姐的熱鬧婚禮以及我們對新人的衷心祝福。望讀者們也喜上加喜。

「文藝季」執筆七年來，我要多謝本刊作者與讀者以及我們眾多好朋友的支持鼓勵。

第八個春天了，祝福大家！

◆ 作者簡介：記者，作家，總編輯，出版著作數十種。



出版：黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

175 West Beaver Creek Rd., Unit 15
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1
Tel: 905-472-8654
Fax: 905-472-5815

督印：黎洗燕楣
總審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：梁楓

美術總監：黎炳昭

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

市場推廣及製作： MRMS Promotion Inc.

印刷： 靈瑪印刷公司

免費索閱處：加拿大滙豐銀行多倫多各分行 Hong Kong Bank of Canada, Ontario Branches

黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

各廣告客戶 All Advertisement Sponsor

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Leung Fung

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Advertising & Marketing: MRMS Promotion Inc.

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

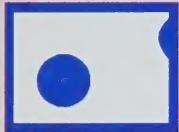
Production: MRMS Promotion Inc.

Printing: Lema Printing Service Inc.

 CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways



黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

黎炳昭
藝術中心

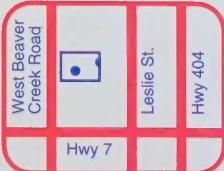
兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

烈治文山及士嘉堡中心同時招生

查詢電話 **(905) 472-8654**

Mobile: **(416) 456-6649**



烈治文山

175 West Beaver Creek Rd,
Unit 15, Richmond Hill,
Ont. L4B 3M1

電話 Tel: (905) 883-5654
傳真 Fax: (905) 883-5437

士嘉堡分校

4168 Finch Ave. East,
First Commercial Place,
Ph83, Scarborough,
Ontario M1S 5H6
電話 Tel: (416) 292-0824

